



Guida Turistica

ai servizi in

PROVINCIA DI TRAPANI

Tourist Guide to services in
the Province of Trapani

Orari aliscafi	Hydrofoil Timetable
Orari funivia	Cablecar Timetable
Orari treni	Train Timetable
Itinerari consigliati	Suggested Itineraries
Luoghi di interesse	Place of interest
Enogastronomia	Food and Wine
Sagre ed eventi	Festivals and events
Turismo religioso	Religious Tourism



La presente guida non costituisce prodotto editoriale in quanto la sua diffusione non avviene periodicamente ed è stata redatta con la massima cura e diligenza e sottoposta ad un accurato controllo. Decliniamo ogni responsabilità diretta o indiretta, nei confronti degli utenti in generale e di qualsiasi terzo, per eventuali imprecisioni, errori, omissioni, danni derivanti dai suddetti contenuti.

Pubblicazione ideata e realizzata da

First Web - Via Gen. Ameglio 30/32 - 91100 Trapani
Tel. 0923 094024 - 349 5205675
www.first-web.it - info@first-web.it

Testi di Luca Sciacchitano, siti internet.
Testi dei Misteri dott. Giuseppe Puglia.
Traduzioni di Rebecca Simpson - www.firstenglish.it
Foto archivio First Web e siti web
Foto dei Misteri archivio Francesco Genovese - www.francescogenovese.net
Grafica ed impaginazione First Web - Stampa: "Nuova Stampa" - Trapani

© 2013

Per richiedere copie della presente guida contattare info@first-web.it

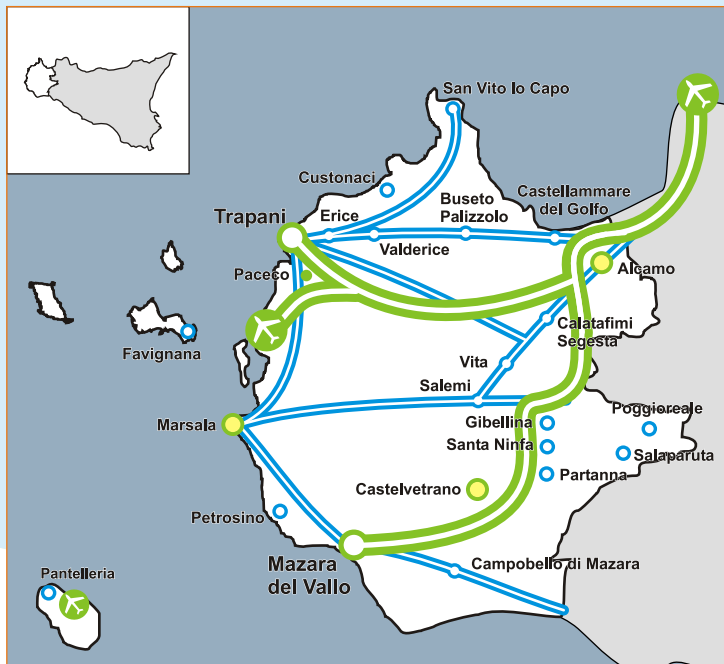
Stampato nel mese di giugno 2013

Edizioni precedenti:
giugno 2012
giugno 2011

Mapa della Provincia / Map of the Province	.....	pag. 4
Orari Aliscafi / Hydrofoils Timetable	.....	pag. 5
Orari Funivia / Cablecar Timetable	.....	pag. 7
Orari Autobus / Coach Timetable	.....	pag. 8
Orari Treni / Trains Timetable	.....	pag. 9
ITINERARI CONSIGLIATI / SUGGESTED ITINERARIES		
Itinerario archeologico / Archaeological Itinerary	.....	pag. 12
Itinerario naturalistico / Nature Lovers Itinerary	.....	pag. 14
Itinerario mare / Beach Itinerary	.....	pag. 16
LUOGHI DI INTERESSE / PLACES OF INTEREST		
Trapani	.....	pag. 20
Alcamo	.....	pag. 30
Calatafimi Segesta	.....	pag. 36
Castellammare del Golfo	.....	pag. 40
Castelvetrano Selinunte	.....	pag. 44
Custonaci	.....	pag. 48
Erice	.....	pag. 52
Favignana	.....	pag. 58
Levanzo	.....	pag. 65
Marettimo	.....	pag. 68
Marsala	.....	pag. 72
San Vito Lo Capo	.....	pag. 78
ENOGASTRONOMIA / FOOD AND WINE	.....	pag. 83
TURISMO RELIGIOSO / RELIGIOUS TOURISM	.....	pag. 89
Settimana Santa in Provincia / Holy Week in the Province	.....	pag. 91
Processione Misteri Trapani / Misteri Procession in Trapani	.....	pag. 93

LA PROVINCIA DI TRAPANI

TRAPANI PROVINCE



Orario INVERNALE

da Favignana per

da Trapani per

DESTINAZIONE	PARTENZA	ARRIVO
LEVANZO	08.00	08.10
LEVANZO	09.50	10.00
LEVANZO	16.20	16.30
MARETTIMO	13.10	13.40
MARSALA	07.55	08.25
MARSALA	14.15	14.45
MARSALA	17.45	18.15
TRAPANI	08.00	08.40
TRAPANI	09.50	10.30
TRAPANI	11.35	11.55
TRAPANI	12.45	13.15
TRAPANI	14.30	14.50
TRAPANI	15.10	15.30
TRAPANI	17.00	17.20
TRAPANI	18.00	18.20
TRAPANI	20.20	20.40

DESTINAZIONE	PARTENZA	ARRIVO
FAVIGNANA	07.30	07.50
FAVIGNANA	09.20	09.40
FAVIGNANA	10.45	11.25
FAVIGNANA	12.20	13.00
FAVIGNANA	13.45	14.05
FAVIGNANA	14.20	15.00
FAVIGNANA	15.50	16.10
FAVIGNANA	17.10	17.50
FAVIGNANA	19.30	20.10
LEVANZO	07.30	08.10
LEVANZO	09.20	10.00
LEVANZO	10.45	11.05
LEVANZO	12.20	12.40
LEVANZO	14.20	14.40
LEVANZO	15.50	16.30
LEVANZO	17.10	17.30
LEVANZO	19.30	19.50
MARETTIMO	12.20	13.40

da Levanzo per

DESTINAZIONE	PARTENZA	ARRIVO
FAVIGNANA	11.15	11.25
FAVIGNANA	12.50	13.00
FAVIGNANA	14.50	15.00
FAVIGNANA	16.40	16.50
FAVIGNANA	17.40	17.50
FAVIGNANA	20.00	20.10
MARETTIMO	12.50	13.40
TRAPANI	08.20	08.40
TRAPANI	10.10	10.30
TRAPANI	11.15	11.55
TRAPANI	14.50	15.30
TRAPANI	16.40	17.20
TRAPANI	17.40	18.20
TRAPANI	20.00	20.40

da Marettimo per

DESTINAZIONE	PARTENZA	ARRIVO
FAVIGNANA	13.50	14.20
TRAPANI	13.50	14.50

da Marsala per

DESTINAZIONE	PARTENZA	ARRIVO
FAVIGNANA	07.15	07.45
FAVIGNANA	12.05	12.35
FAVIGNANA	17.05	17.35

TUTTI I GIORNI / ALL DAYS

Orario ESTIVO

da Favignana per

da Trapani per

DESTINAZIONE	PARTENZA	ARRIVO		DESTINAZIONE	PARTENZA	ARRIVO
LEVANZO	08.00	08.10		FAVIGNANA *	06.15	06.35
LEVANZO	09.50	10.00		FAVIGNANA	07.30	07.50
LEVANZO	14.40	14.50		FAVIGNANA	09.10	09.30
LEVANZO	21.10	21.20		FAVIGNANA	10.50	11.30
MARETTIMO	09.55	10.25		FAVIGNANA	12.30	13.10
MARETTIMO	09.55	10.25		FAVIGNANA	14.10	14.30
MARETTIMO	14.40	15.35		FAVIGNANA	15.50	16.30
MARETTIMO	16.25	17.05		FAVIGNANA	17.30	18.10
MARSALA	07.45	08.15		FAVIGNANA	19.20	20.00
MARSALA	11.15	11.45		FAVIGNANA	20.40	21.00
MARSALA	14.00	14.30		LEVANZO	07.30	08.10
MARSALA	18.10	18.40		LEVANZO	09.10	09.50
MARSALA	20.00	20.30		LEVANZO	10.50	11.10
TRAPANI	08.00	08.40		LEVANZO	12.30	12.50
TRAPANI	09.40	12.20		LEVANZO	14.10	14.50
TRAPANI	11.40	12.00		LEVANZO	15.50	16.10
TRAPANI	13.20	13.40		LEVANZO	17.30	17.50
TRAPANI	16.25	16.45		LEVANZO	19.20	19.40
TRAPANI	16.40	17.00		LEVANZO	20.40	21.20
TRAPANI	18.20	18.40		MARETTIMO	09.10	10.25
TRAPANI	20.10	20.30	MARETTIMO	14.10	15.35	
TRAPANI	21.10	21.50				
TRAPANI *	21.30	22.05				

* SOLO IL SABATO / ONLY SATURDAY



Orario ESTIVO

dal 01/06 Al 30/09

da **Levanzo** per

da **Marettimo** per

DESTINAZIONE	PARTENZA	ARRIVO
FAVIGNANA	11.20	11.30
FAVIGNANA	13.00	13.10
FAVIGNANA	16.20	16.30
FAVIGNANA	18.00	18.10
FAVIGNANA	19.50	20.00
MARETTIMO	15.00	15.35
TRAPANI	08.20	08.40
TRAPANI	10.00	10.20
TRAPANI	11.20	12.00
TRAPANI	13.00	13.40
TRAPANI	16.20	17.00
TRAPANI	16.45	17.05
TRAPANI	18.00	18.40
TRAPANI	19.50	20.30
TRAPANI	21.30	21.50

DESTINAZIONE	PARTENZA	ARRIVO
FAVIGNANA	10.35	11.05
FAVIGNANA	15.45	16.15
FAVIGNANA	17.30	18.00
TRAPANI	10.35	12.00
TRAPANI	15.45	17.00
TRAPANI	17.30	18.40
MARSALA	10.35	11.45
MARSALA	17.30	18.40

da **Marsala** per

DESTINAZIONE	PARTENZA	ARRIVO
FAVIGNANA	07.05	07.35
FAVIGNANA	09.15	09.45
FAVIGNANA	13.20	13.50
FAVIGNANA	16.10	16.40
FAVIGNANA	19.20	19.50
MARETTIMO	09.15	10.25
MARETTIMO	13.20	15.35
MARETTIMO	16.10	17.20

TUTTI I GIORNI / ALL DAYS

CONTACT CENTER:
0923 873813



ORARIO FUNIVIA
ERICE - estivi

Lunedì - Venerdì

Apertura: dalle ore 07:50 alle ore 1:00

Sabato, Domenica e Festivi

Apertura: dalle ore 08.45 alle ore 2:00

Ulteriori info su
Further info on

www.funiviaerice.it

ERICE CABLECAR
TIMETABLE - summer

Monday - Friday

Open: from 07:50 to 1:00

Saturday, Sunday and Holidays

Open: from 08:45 to 2:00

Aeroporto di Trapani		Trapani Airport	
PER / TO	Trapani Porto / Port	DA / FROM	
5.30 - 6.15 - 7.00 - 7.15(*) - 8.30 - 8.40(*) - 9.30 - 10.30 - 11.30 - 12.30 - 13.30 - 13.50(*) - 14.30 - 14.50(*) - 15.30 - 16.30 - 17.30 - 18.30 - 19.30 - 20.30 - 21.30 - 22.30 - 23.30 - 00.30		4.45 - 5.30 - 6.15 - 6.35(*) - 7.50 - 8.30 - 9.30 - 10.30 - 11.30 - 12.00(*) - 12.30 - 12.50(*) - 13.30 - 14.15(*) - 14.30 - 15.30 - 16.30 - 17.30 - 18.30 - 19.30 - 20.30 - 21.30 - 22.30 - 23.30	
(*) Solo Feriale / only weekdays		(O) Solo Festivo / only bank holidays	

Trapani Autostazione		Trapani Bus Station	
PER / TO	San Vito Lo Capo	DA / FROM	
6.40(O) - 8.00(*) - 8.30(O) - 9.00(*) - 10.00(O) - 11.30(*) - 12.00(O) - 13.10(O) - 14.00 - 16.00 - 18.00 - 20.00 - 22.00		6.45(O) - 7.30(*) - 8.30(O) - 9.45(*) - 10-15(O) - 12.15 - 14.15 - 15.00(O) - 16.15 - 18.15 - 20.15 - 21.45	
(*) Solo Feriale / only weekdays		(O) Solo Festivo / only bank holidays	
PER / TO	Erice	DA / FROM	
6.40 - 8.30 - 11.30 - 13.30 - 17.30 - 20.00		7.25 - 9.30 - 12.30 - 14.30 - 18.45 - 21.00	
PER / TO	Marsala	DA / FROM	
6.35 - 12.00 - 12.50 - 14.15		6.50 - 8.10 - 13.25 - 14.25	

Validità fino al
Valid Till 13/09/2014

ALTRI ORARI SU www.aziendasicilianatrasporti.it
MORE TIMETABLES ON **Tel. + 39 0923.21021**

da **Trapani**



a **Palermo**
Notarbartolo

N° TRENO	TRAPANI	MARSALA	MAZARA D. V.	CASTELVETRANO	SALEMI	AEROP. PA	PALERMO
8620				05.30	05.45	08.11	07.47
8622	06.05	06.33	07.04	07.26	07.46	09.48	09.42
8624	06.52	07.29	07.52	08.15			
8628	08.43	09.13	09.31	09.53	10.08	11.48	12.15
8630	11.59	12.36	12.53	13.13	13.34		
8632	12.40	13.12	13.38	14.03	14.18	16.48	16.32
8636	13.30	13.59	14.29	14.50			
8638	14.26	14.56	15.15	15.35	15.50		
8640	16.00	16.24	16.49	17.11	17.27	19.48	19.35
8642	17.30	17.57	18.14	18.36			
8644	18.20	18.46	19.03	19.23	19.38		21.47
8646	19.38	20.04	20.31	20.59			
8648	20.28	20.57	21.13	21.35			

da **Palermo**
Notarbartolo



a **Trapani**

N° TRENO	PALERMO	AEROP. PA	SALEMI	CASTELVETRANO	MAZARA D. V.	MARSALA	TRAPANI
8621				05.32	05.52	06.09	06.43
8623				06.24	06.44	07.03	07.36
8625				06.40	07.06	07.31	07.55
8627			06.48	07.04	07.30	07.55	08.25
8629			07.15	07.30	07.54	08.12	08.40
8631				08.25	08.48	09.15	09.44
8633	07.14	07.21	09.33	09.55	10.16	10.35	10.58
8635	08.54	09.25	11.11	11.26	11.46	12.05	12.34
8639	10.54	11.25	13.03	13.17	13.40	14.04	14.42
8641			13.45	14.05	14.31	14.58	15.27
8643			15.56	16.11	16.30	16.48	17.15
8645	14.33	14.25	16.27	16.45			
8647				17.13	17.35	17.59	18.37
8649				18.12	18.39	19.06	19.31
8651	17.54	18.25	20.03	20.17	20.36	20.59	21.30
8653	19.04	19.25	21.40	21.57			

CONTACT CENTER:
89 20 21



ORARIO TRENI

TRAIN TIMETABLE

da Trapani

tratta nord →

a Palermo
Notarbartolo

N° TRENO	TRAPANI	SEGESTA	C.MARE DEL GOLFO	AEROP. PA	PALERMO
8604	05.00		05.47	07.05	07.12
8608	06.18		07.05	08.11	08.24
8622			09.16		09.42
8610	07.42	08.10	08.32	09.48	10.15
25152	09.40	10.08	10.37		
8628			10.38	11.48	12.15
8614	14.22	14.50	15.11	16.48	16.32
8640			17.57	19.48	19.35
8644			20.21		21.47

da Palermo
Notarbartolo

tratta nord →

a Trapani

N° TRENO	PALERMO	AEROP. PA	C.MARE DEL GOLFO	SEGESTA	TRAPANI
8633	07.14	07.21	09.02		
8635		09.25	10.33		
8605	09.44		11.09	11.32	12.00
8607	10.54	11.25	12.27	12.50	13.20
8609	13.44	13.25	15.13	15.38	16.08
8645	14.33	14.25	15.56		
8651		18.25	19.31		
8613	18.44		20.05		20.53
8653	14.44	19.25	21.12		



ITINERARI CONSIGLIATI **SUGGESTED ITINERARIES**



ITINERARIO ARCHEOLOGICO ARCHAEOLOGICAL ITINERARY

LUOGHI / PLACES

Trapani

Erice

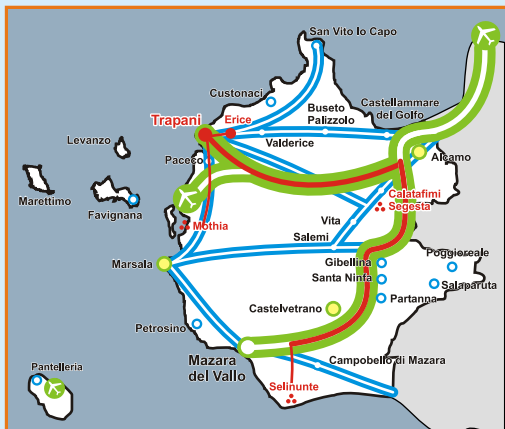
Mothia

Segesta

Selinunte

GIORNI / DAYS

6



1° giorno

Mattina: Visita del centro storico di Trapani. Consigliata la visita alla cattedrale e del museo della preistoria sito nella Torre di Ligny nella punta occidentale della città.

Pomeriggio: Pomeriggio all'insegna del relax. Si consiglia un po' di shopping lungo le caratteristiche vie del centro storico, oppure, se la stagione lo permette, la spiaggia di San Giuliano.

Day 1

Morning: Visit of Trapani historic centre. Recommended visit to the cathedral and the museum of prehistory housed in the Ligny tower on the most western point of the city.

Afternoon: a relaxing afternoon either shopping in the characteristic streets of the historic centre or, weather permitting, on the San Giuliano Beach.

2° giorno

Mattina e Pomeriggio: Escursione a Erice vetta. Imperdibile il tramonto visto dal Castello di Venere quando il sole cala dietro le Isole Egadi e scompare nel mare.

3° giorno

Mattina: Spostamento verso Marsala e l'antico insediamento fenicio sull'isola di Mothia. Lungo la strada, consigliata una sosta nella riserva delle saline e relativo museo del sale. Arrivati a Mothia, visita dell'isolotto e del relativo museo.

Pomeriggio: A scelta si può proseguire per Marsala, oppure dedicare un altro pomeriggio all'insegna del mare. Se si sceglie il mare, sulla strada del ritorno verso Trapani, consigliamo una sosta alla spiaggia libera di Marausa Lido (metà strada fra Trapani e Mothia).

4° giorno

Mattina e Pomeriggio: In autostrada A29 si può raggiungere Segesta e passare lì tutto il giorno. Consigliata una visita alle acque termali.

5° giorno

Mattina e Pomeriggio: In autostrada A29 si può raggiungere Selinunte dove consigliamo di restare un paio di giorni e scoprire tutte le bellezze della zona.

6° giorno

Mattina e Pomeriggio: Selinunte, mare o visita al parco archeologico

Day 2

Morning and Afternoon: Excursion to the Summit of Erice. Unmissable is the sunset seen from the Castle of Venus when the sun sets over the Egadi Islands into the sea.

Day 3

Morning: Drive towards Marsala and the ancient Phoenician settling on the island of Mothia. Along the road a stop at the Salt pans and salt museum is recommended. Once in Mothia, tour of the island and its museum.

Afternoon: A choice between continuing on to Marsala, or spending another afternoon by the sea. If you choose the sea, a stop at the free beach of Marausa Lido is recommended. (half way between Trapani e Mothia).

Day 4

Morning and Afternoon: Taking motorway A29 you can reach Segesta and spend the whole day there. A visit to the thermal baths is recommended.

Day 5

Morning and Afternoon: Taking A29 you can reach Selinunte where a stay of 2 days is recommended in order to fully experience the beauty of the area.

Day 6

Morning and Afternoon: Selinunte, sea or visit to the archaeological park.

ITINERARIO NATURALISTICO

NATURE LOVERS ITINERARY

LUOGHI / PLACES

Trapani

Favignana

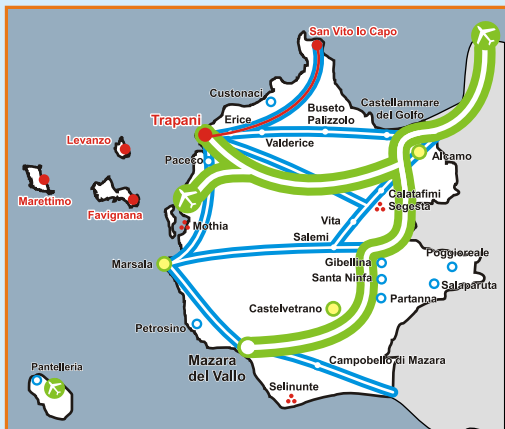
Marettimo

Levanzo

San Vito lo Capo

GIORNI / DAYS

5



1° giorno

Mattina: Escursione nella riserva delle saline e relativo museo del sale. E' consigliato, ove possibile, di raggiungere la riserva in bicicletta tramite l'apposita pista ciclabile. Nella riserva vivono varie specie di volatili autoctoni e, durante il periodo giusto, è possibile ammirare stormi di fenicotteri rosa che nelle saline trovano il loro nutrimento.

Pomeriggio: Pomeriggio all'insegna del relax. Si consiglia un po' di shopping lungo le caratteristiche vie del centro storico, oppure, se la stagione lo permette, la spiaggia di San Giuliano.

Day 1

Morning: Excursion to the Salt pans and salt museum. We recommend reaching the reserve by bicycle using the cycle lane. Many species of native birds live in the reserve and in the right season pink flamingos, who find food in the salt pans, can be admired.

Afternoon: A relaxing afternoon either shopping in the characteristic streets of the historic centre or, weather permitting, on the San Giuliano Beach.

2° giorno

Mattina e Pomeriggio: Traghetto per Favignana e soggiorno sull'isola.

3° giorno

Mattina: Traghetto per Levanzo. Si consiglia il girò dell'isola in bicicletta.

Pomeriggio: Traghetto per Marettimo. Si consiglia il giro in barca dell'Isola. In serata ritorno a Favignana.

4° giorno

Mattina e Pomeriggio: Traghetto per Trapani e spostamento a San Vito Lo Capo.

5° giorno

Mattina e Pomeriggio: Giornata trascorsa alla Riserva Naturale dello Zingaro. Rientro a San Vito lo Capo e pernotta.

Day 2

Morning and Afternoon: Ferry to Favignana and tour of the island.

Day 3

Morning: Ferry to Levanzo. A tour of the island on bicycle is recommended.

Afternoon: Ferry to Marettimo. A tour around the island by boat is recommended. In the evening return to Favignana.

Day 4

Morning and Afternoon: Ferry to Trapani and drive to San Vito Lo Capo.

Day 5

Morning and Afternoon: Day spent at the Zingaro Nature Reserve. Return and one night's stay in San Vito lo Capo



ITINERARIO MARE BEACH ITINERARY

LUOGHI / PLACES

Trapani

Favignana

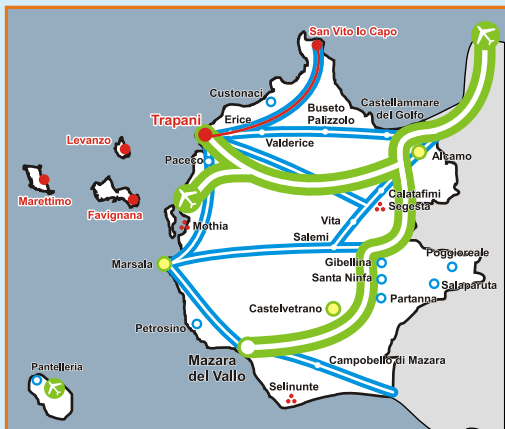
Marettimo

Levanzo

San Vito lo Capo

GIORNI / DAYS

6



1° giorno

Mattina: Visita del centro storico di Trapani. Consigliata la visita alla cattedrale e del museo della preistoria sito nella Torre di Ligny nella punta occidentale della città.

Pomeriggio: Pomeriggio all'insegna del relax. Si consiglia un po' di shopping lungo le caratteristiche vie del centro storico, oppure, se la stagione lo permette, la spiaggia di San Giuliano. Partenza e arrivo a San Vito Lo Capo per pernottare.

2° giorno

Mattina e Pomeriggio: La spiaggia di San Vito Lo Capo è l'ideale per trascorrere la giornata all'insegna del relax.

Day 1

Morning: Visit of Trapani historic centre. Recommended visit to the cathedral and the museum of prehistory housed in the Ligny tower on the most western point of the city.

Afternoon: a relaxing afternoon either shopping in the characteristic streets of the historic centre or, weather permitting on the, San Giuliano Beach. Drive to San Vito Lo Capo for overnight stay.

Day 2

Morning and Afternoon: San Vito Lo Capo beach is ideal for a relaxing day at the sea.

3° giorno

Mattina e Pomeriggio: Si può trascorrere tutta la giornata alla Riserva Naturale dello Zingaro. Pernottamento a San Vito Lo Capo.

4° giorno

Mattina: Ritorno a Trapani per imbarcarsi sul traghetto per Favignana. Sistemazione in hotel e breve giro dell'isola in bicicletta per scoprire le bellezze naturali.

Pomeriggio: Nel pomeriggio è possibile scegliere una delle molteplici soluzioni di mare che Favignana offre. Per chi ama le spiagge "Cala Rossa" o "Cala Azzurra" possono essere l'ideale. Per i più coraggiosi, un tuffo da Punta Fanfalo è d'obbligo (8 mt. di altezza)

5° giorno

Mattina e Pomeriggio: Si può trascorrere tutta la giornata a Favignana oppure prendere il traghetto la mattina per recarsi ad una delle altre due isole dell'arcipelago: Levanzo o Marettimo. In serata ritorno a Favignana per pernottare anche se è possibile dormire direttamente sulle isole.

6° giorno

Mattina e Pomeriggio: Si può ripetere il programma del 5° giorno oppure restare a Favignana tutto il giorno.

Day 3

Morning and Afternoon: Spent at the Zingaro Nature Reserve. Overnight stay in San Vito Lo Capo.

Day 4

Morning: Return to Trapani to board ferry to Favignana. Check in to hotel and brief tour of the island by bicycle to discover its natural beauty.

Afternoon: In the afternoon choice between any of the numerous seaside possibilities that Favignana has to offer. "Cala Rossa" o "Cala Azzurra" an ideal solutions for beachlovers, for the more courageous, a dive from "Punta Fanfalo" is not to be missed (height: 8 mt.)

Day 5

Morning and Afternoon: Spend the whole day in Favignana or take the ferry to one of the other 2 Egadi islands: Levanzo or Marettimo. Return to Favignana in the evening and overnight stay in Favignana even if it is possible to sleep on either of the other 2 islands.

Day 6

Morning and Afternoon: You can repeat the itinerary of day 5 or you can stay in Favignana all day.



LUOGHI DI INTERESSE

PLACES OF INTEREST

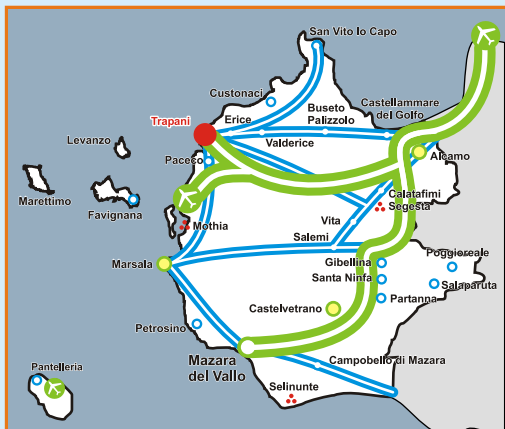


TRAPANI



TRAPANI

Distanza / Distance KM.	
Alcamo	53
Busetto Palizzolo	23
Calatafimi Segesta	39
C/bello di Mazara	70
C/mare del Golfo	40
Castelvetrano	80
Custonaci	23
Erice	13
Gibellina	68
Marsala	32
Mazara del Vallo	54
Paceco	6
Partanna	76
Petrosino	45
Poggioreale	77
Salaparuta	78
Salemi	50
San Vito Lo Capo	40
Santa Ninfa	72
Valderice	11
Vita	44



NUMERI UTILI / USEFUL NUMBERS

Comune / Town Hall	0923 590111
Ufficio Turistico / Tourist Office	0923 806111
Ospedale "S. Antonio Abate" / Hospital	0923 809111
Pronto Soccorso / Emerg. Department	0923 809450
Carabinieri / Police	112 / 0923 20631
Polizia / Police	113 / 0923 590120
Vigili del Fuoco / Fire Brigade	115 / 0923 552144
Emergenza in Mare / Coast Guard	1530
Aeroporto Trapani Birgi / Trapani Airport	0923 610111
Segesta Autolinee (Extraurbano) / Coaches	091 346376
Museo Regionale "A. Pepoli" / Museum	0923 553269

La città dei due mari era un antico scalo fenicio, detto Darbase (aculeo) e poi Drepanon (falce) dalla lingua di terra che protegge il porto naturale. "Trapani, città delle primitive e antichissimo soggiorno, giace sul mare che la circonda d'ogni lato, entrando se non per un ponte dalla parte di levante. Il porto è sul lato meridionale; porto tranquillo, senza movimento: quivi un gran numero di legni sverna sicuro da tutti i venti, rimanendovi cheto il mare mentre fuori imperversano i flutti. In questo porto si prende una quantità strabocchevole di pesce; vi si tende anco di grandi reti al tonno; si trae similmente dal mar di Trapani del corallo di prima qualità. Dinanzi la porta della città giace una salina". Con queste parole Al'Idris, geografo arabo alla corte di re Ruggero, racconta Trapani e la sua economia.



The 2 sea city was an ancient Phoenician port of call named Darbase (thorn) and later Drepanon (scythe) because of its sharp tongue of land jutting out to sea which protects the natural harbour. "Trapani, primitive and ancient port of call, lies on the sea which surrounds it on all sides and which would enter it completely but for a thin bridge of land. The port is on the southern side, a peaceful port without movement. Here, a large number of wooden boats float safely, away from the winds. The sea here remains calm, whilst out at sea storms rage. In this port an infinite number of fish can be found. Large tuna nets are set out to catch them. Similarly, from sea around Trapani, first class coral can be extracted. Behind the port is are the salt fields". It was with these words that Al'Idris, Arabic geographer to King Ruggiero's court described Trapani and its economy.

IL CENTRO STORICO

Lungo la lingua di terra che si allunga nel mare si trovano i quartieri medievali. Sulla punta si estende il quartiere impiantato dagli Spagnoli nel Trecento (quartiere Palazzo), rivisitato in epoca barocca. Il nucleo più antico, che oggi si



presenta con le caratteristiche tipiche dell'abitato arabo a piccole stradine serrate le une alle altre, si estende alle spalle ed era in origine cinto da mura. Tra gli edifici di interesse spicca: la chiesa del Purgatorio, la biblioteca Fardelliana, il palazzo della Giudecca e il palazzo Cavarretta. Inoltre, la via Garibaldi, zona pedonale adatta per lo shopping e per visitare e frequentare club, pub, mostre d'arte e d'artigianato. Animata la

sera da giovani, turisti e artisti e dove è possibile ammirare liberamente le frequenti esposizioni tenute alla scalinata di S. Domenico.

THE HISTORIC CENTRE

The medieval areas of the city can be found on the thin peninsula that juts out into the sea. On the extreme point of the peninsula is the "Quartiere Palazzo" created by the Spanish in the 13th century and rebuilt in Baroque times. In the most ancient area we can still see today Arab style narrow, cobble streets which were originally surrounded by the city wall. Places of interest include the "Chiesa del Purgatorio", the Fardelliana Library, "Palazzo Giudecca" and "Palazzo Cavarretta". The Via Garibaldi is pedestrianised, lively during the evening, and is perfect for shopping and to visit the many clubs, bars, pubs and art exhibitions including the frequent exhibitions held on the S. Domenico Steps.

PIAZZA MERCATO DEL PESCE

La piazza del Mercato del Pesce offriva una volta il quotidiano spettacolo della vendita di prodotti ittici in un colorito e pittoresco quadro ambientale. Recentemente la piazza del mercato è stata ristrutturata ed è spesso sede di eventi e manifestazioni. Al centro della piazza spicca una pregevole statua di Venere.

FISH MARKET SQUARE

The Piazza del Mercato del Pesce once offered the daily spectacle of the sale of fish products within a colourful and picturesque context. Recently, the market square has been renovated and is often the site of shows and events. A fine statue of Venus stands in the centre of the square.



LA CATTEDRALE

Risalente al XIV secolo, venne eretta a parrocchia nel 1421 da Alfonso il Magnanimo e nel tempo ha subito diverse modifiche. Dal 1748 ha assunto l'aspetto attuale ad



opera dell'architetto G.B. Amico, con la realizzazione delle cappelle laterali, la cantoria, il coro, la cupola, il campanile ed il prospetto. Gli stucchi in stile neoclassico vennero realizzati da Girolamo Rizzo ed Onofrio Noto, mentre i dipinti ad affresco della volta sono opera di Vincenzo Manno. L'interno è a tre navate e custodisce, tra l'altro, una Crocefissione, attribuita al pittore fiammingo Van Dyck, un Cristo Morto, in pietra locale, detta "incarnata", di Giacomo Tartaglia, un Padre Eterno di Domenico La Bruna, un San Giorgio di Andrea Carreca. Il 31 maggio del 1844 la chiesa venne elevata a Cattedrale con bolla di Gregorio XVI.

THE CATHEDRAL

The cathedral dates back to the 14th Century, it was built in 1421 by Alfonso il Magnanimo and it has, over time, been subject to some modifications. The cathedral has looked as it is today since 1748 when the architect G.B. Amico added the lateral chapels, the cupola, the bell tower and the facade. The neo-classical style stucco was realised by Girolamo Rizzo and Onofrio Noto and the frescos were created by Vincenzo Manno. The cathedral has three naves and within the cathedral one can

admire a depiction of the crucifixion by a flemish painter VanDyck, a depiction of the death of Christ in local stone known as the "incarnata" by Giacomo Tartaglia, a "Padre Eterna" by Domenico di Bruna and "Saint George" by Andrea Carreca. The church was elevated to cathedral status on the 31st of May, 1884 by Gregorio XVI.

MUSEO DEL SALE E SALINE



Il Museo del Sale ha origini recenti. La professoressa Francesca Pellegrino, in visita d'istruzione con le sue classi, restò incantata da una vecchia casa del sale vicino alla salina di Chiusicella di proprietà della famiglia Culcasi e propose al proprietario la creazione di un museo delle tradizioni salinare. Così nel 1986 fu inaugurato il Museo del Sale di Nubia. La vecchia casa fu ristrutturata e

arredata con gli strumenti tipici del mestiere del salinaro: pale, mazze, ceste, corde, carriole. Il museo si trova in contrada Nubia, raggiungibile percorrendo, anche a piedi, i circa 2 km lungo la via del sale che unisce Trapani a Nubia, grazie anche alla recente pista ciclabile.

SALT MUSEUM

The museum is of fairly recent construction. Professor Francesca Pellegrino, whilst visiting a group of students, became enchanted with an old salt house neat the Chiusicella salt mine belonging to the Culcasi family. She proposed the creation of a museum to demonstrate the old traditions of the salt mines. Thus, in 1986, the Salt Museum in Nubia was founded. The old house was renovated and furnished with the typical tools of the salt maker: spades, sledge-hammers, baskets, ropes and wheelbarrows. The museum is in Nubia and can be reached by following the 2km long road which connects Trapani with Nubia. A cycle lane has been recently constructed along this road.

MUSEO CIVICO TORRE DI LIGNY

La Torre di Ligny, edificata nel 1671 come baluardo difensivo sulla punta estrema della "falce", è stata convertita in museo civico ed espone reperti storici e preistorici che abbracciano tutte le ere ed i periodi storici attraversati dalla provincia di Trapani: periodo preistorico, punico, romano, elimo e del tardo medioevo. Nella torre vengono anche organizzati eventi culturali e turistici.

CIVIC MUSEUM TOWER OF LIGNY

The Ligny tower was built in 1671 as a defensive bastion on the extreme point of Trapani. It has been converted into a civic museum and exhibits historical and prehistoric artifacts covering all eras and historical periods which the province of Trapani has passed through: Prehistoric times, the Punic, Roman, and Elymian eras and the late Middle Ages.



MUSEO PEPOLI

Nel giardino del Santuario di Maria SS. c'è l'accesso al museo Pepoli. Il pianterreno del museo è consacrato alla scultura. Al primo piano si può ammirare la Pinacoteca.

Vasta è la collezione di oggetti in corallo e i pannelli in maiolica raffiguranti la Mattanza e una vista di Trapani (XVII sec.).



PEPOLI MUSEUM

In the MARIA SS sanctuary garden, there is the entrance to the Pepoli museum. The ground floor of the museum houses sculptures. The first floor holds the picture gallery. There is also a vast collection of coral objects and chalk panels depicting the tuna killing and a view of Trapani (17th century).

PORTO PESCHERECCIO

Affollato dalla presenza di numerose e variopinte imbarcazioni adibite alla pesca a strascico e a "cianciolo", il porto peschereccio rappresenta la tradizione e la storia stessa di Trapani che per secoli ha fondato la propria economia sulle banchine del porto. E dalle banchine stesse è possibile comprare il pesce fresco dalle imbarcazioni che ritornano dalla pesca.

THE FISHING BOAT PORT

The port is filled with multicoloured fishing boats and represents the history and tradition of Trapani itself, a city which, for centuries has based its economy on the fishing industry. On the quay it is possible to buy fresh fish directly from the boats as they return to port.



LITORALE E SPIAGGIA

La spiaggia comincia quasi ai confini del centro storico ed interessa tutto il litorale fino a giungere in territorio Ericino denominato Erice Beach, dove vi sono zone a spiaggia libera e zone attrezzate.

THE SEASIDE

The beach begins almost at the edge of the historic centre of the city and covers the length of the coast line up to Erice territory where it becomes Erice beach. There are free beaches and beaches with bars/facilities.

SANTUARIO DI MARIA ANNUNZIATA

La cappella venne edificata nel 1240 dai Carmelitani. Successivamente venne costruita una grande chiesa, in cui è conservata la statua della Madonna giunta da Cipro nel 1188 ed è divenuta meta di fedeli. Diverse sono le leggende sull'arrivo a Trapani della statua della Madonna. La più accreditata è quella che la statua in marmo venne trasportata da Cipro e trattenuta a Trapani per i suoi poteri miracolosi dopo l'occupazione musulmana. La Cappella della Madonna di Trapani venne iniziata nel 1498 e completata nel 1520. Tra le opere esistenti nel santuario, vi sono gli affreschi della volta della sagrestia di Domenico La Bruna, una statua di Sant'Elia di Francesco Nolfo, un Crocefisso di Pietro Orlando, diverse opere dell'artigianato trapanese (il paliotto d'argento dell'altare, il tabernacolo).



SAINT MARY'S CHURCH

In the place where the Sanctuary now stands there was, initially, a chapel built in 1240 by Carmelites. Later, a bigger church was built and given the name "il Santuario". Here, the statue of the Madonna which came from Cypress in 1188 is kept. There are different stories about how the Madonna arrived in Trapani. The most probable is that the marble statue was brought from Cypress to Trapani after the Muslim occupation and kept here because of its miraculous healing powers. The chapel of the Madonna of Trapani was begun in 1498 and completed in 1520. Among the works kept in the Santuario are frescoes by Domenico La Bruna, a statue of Saint Elia by Francesco Nolfo and a crucifixion by Pietro Orlando and a number of works by artisans from Trapani.

PROCESSIONE DEI MISTERI (approfondimento a pagina 93)

Ogni Venerdì Santo viene rappresentata questa tradizione dalle evidenti origini spagnole antica 400 anni. I "Misteri" sono venti raffigurazioni artistiche della



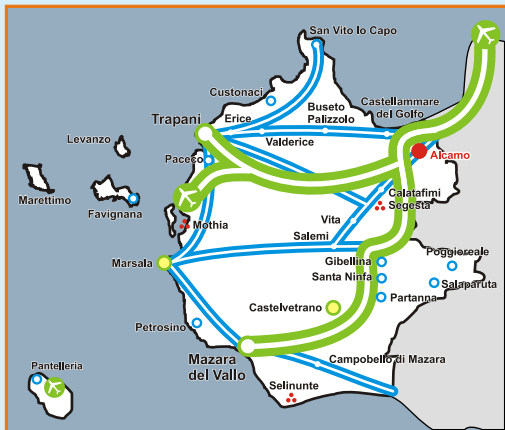
Passione e Morte di Cristo. Su una base sagomata di legno " vara ", si ergono le opere scultoree, realizzate in tela, legno e colla, dagli artigiani trapanesi del XVII e XVIII secolo e rappresentanti scene evangeliche. L'evento richiama ogni anno turisti e spettatori da tutto il mondo in quanto la suggestione creata nella notte dei Misteri è molto intensa.

THE MISTERI PROCESSION (more on page 93)

Every Good Friday in Trapani, the "Misteri" procession takes place. This procession has 400 year-old Spanish origins. The Misteri are 20 large sculptures made out of cloth and wood by artisans from Trapani in the 17th and 18th centuries. They depict the passion and death of Christ. On the day of the procession, they are carried through Trapani on wooden bases. Every year, this event draws crowds not only of locals, but also of tourists and spectators from all over the world.

ALCAMO

Distanza / Distance KM.	
Busetto Palizzolo	30
Calatafimi Segesta	18
C/bello di Mazara C/mare del Golfo	63
Castelvetrano	52
Custonaci	49
Erice	56
Gibellina	34
Marsala	67
Mazara del Vallo	70
Paceco	54
Partanna	46
Petrosino	77
Poggioreale	36
Salaparuta	38
Salemi	45
San Vito Lo Capo	56
Santa Ninfa	42
Trapani	53
Valderice	42
Vita	38



NUMERI UTILI / USEFUL NUMBERS

Comune / Town Hall	0924 590111
Ufficio Turistico / Tourist Office	0924 22301
Polizia / Police	113 / 0924 21286
Carabinieri / Police	112 / 0924 21010
Vigili del Fuoco / Fire Brigade	115 / 0924 21222
Ospedale "S. Vito e S. Spirito" / Hospital	0924 599111

Alcamo è l'ultimo comune della provincia di Trapani prima di entrare nell'area del palermitano. La sua frazione più importante, dal punto di vista turistico è **Alcamo Marina**.

Alcamo Marina è una località balneare che dista circa 6 km dalla città di Alcamo, circa 5 km da Castellammare del Golfo e 10 km dal paese di Scopello. La località è famosa per la sua bellissima spiaggia lunga circa 3 km, che durante l'estate si popola di turisti

Alcamo is the last town belonging to the province of Trapani before entering the province of Palermo. The most important area of the town, from a tourist point of view, is Alcamo Marina.

Alcamo Marina is a seaside resort about 6 km from the city of Alcamo, about 5 km from Castellammare del Golfo and 10 km from Scopello. The area is famous for its beautiful 3km long beach frequented in Summer by tourists coming from all over Italy as well as local inhabitants of Alcamo and Palermo.



CASTELLO CONTI DI MODICA

Il castello dei conti di Modica è uno dei magnifici monumenti che si possono vedere, visitando la vicina città di Alcamo. Questo magnifico maniero, che si trova in piazza della Repubblica, fu costruito alla metà del XIV secolo per volere dei signori di Chiaromonte, ma nel corso dei secoli, oltre a subire numerosi rimaneggiamenti, fu posseduto dalle più importanti famiglie della Sicilia fino ad arrivare alla potente dinastia dei Modica, cui deve il nome. Anticamente esso costituiva una delle roccaforti della Sicilia occidentale, che aveva il compito di proteggere Palermo dalle incursioni provenienti dall'interno dell'isola. Il castello era dotato di sistemi di difesa grazie alle torri di avvistamento. Ma non era



solamente uno strumento di difesa, perché una parte del castello era anche un luogo di detenzione, dove venivano rinchiusi i prigionieri destinati alla tortura. Nella sua storia il castello di Modica ha anche ospitato diversi sovrani di passaggio come l'imperatore Carlo V, di ritorno da Tunisi, dimorò con la sua corte. Adibito negli ultimi secoli a carcere, stalla, poi sede degli uffici comunali, il castello, dal

1828 è di proprietà del comune di Alcamo, che lo ha reso un'affascinante museo etnografico e uno di arte contemporanea. Per chi volesse visitarlo, lo può fare tutti i giorni, escluso il lunedì, dalle h.9,00 alle h.13,00 e dalle h.15,30 alle h.20,00.

CONTI DI MODICA CASTLE

The Conti di Modica castle is one of the most magnificent monuments to be seen in the Alcamo area. This magnificent castle situated in Piazza Repubblica was built in the mid XIV century by the Chiaromonte family but over the centuries belonged to numerous owners, including some of the most important families of Sicily, until the Modica family from which it takes its name. It was one of the ancient strongholds of Western Sicily and its function was to protect Palermo from attacks from inside the island. The castle had a defence system of view towers. But it was not only used for defence, it was also used as

a prison for prisoners destined to be tortured. The castle has also given hospitality to numerous sovereigns passing through the area, including Emperor Carlo V returning from Tunisia. In more recent years the castle has been used as a prison, stables and then to house the municipality offices, and has been owned by the municipality of Alcamo since 1828. It now houses the fascinating museum of ethnography and the museum of contemporary art. The castle is open to visitors every day apart from Monday from 9.00 to 13.00 and from 15.30 to 20.00.

CASTELLO DI CALATUBO

Il castello di Calatubo anticamente costituiva una fortezza militare, che aveva il compito di proteggere il villaggio circostante. Dopo l'abbandono del villaggio, il castello, cessata la sua funzione militare si trasformò in masseria a controllo del vasto feudo, dove un'azienda agricola produceva un vino che allora era famoso come il "vino Calatubo". Tutto questo fino agli anni'60, perché con la dismissione della fabbrica, la fortezza venne abbandonata per diventare un riparo per le greggi. L'azione distruttiva degli animali e il terremoto del 1968 causarono il crollo dei solai e infine delle murature. Oggi il castello è di proprietà privata e si può intravedere percorrendo l'autostrada A29 PALERMO-TRAPANI.

CALATUBO CASTLE

The Calatubo castle was, in ancient times, a military fort used to protect the surrounding village. After the village was abandoned, the castle was transformed into a agricultural factory controlled by a vast estate where the famous *Vino Calatubo* was produced. This production continued until the 1960s when the factory was closed. The fortress was abandoned and became a shelter for flocks of sheep. The animals slowly ate away at the building and the earthquake of 1968 caused the roof to fall in, followed by the walls. Today the castle is owned privately and can be glimpsed from the A29 PALERMO-TRAPANI motorway.



MONTE BONIFATO

Il Monte Bonifato di Alcamo ospita un'area che nel 1984 è divenuta una delle quattro riserve naturali della provincia di Trapani. Monte Bonifato è un complesso montuoso, costituito da massicci calcarei, ricoperto prevalentemente da un bosco di conifere e in misura minore da latifoglie. Il bosco, che ha una superficie di 280 ettari, è il risultato di un'intensa e ben fatta attività di rimboschimento iniziata negli anni '50 e continuata fino agli anni '80. Le specie rimboschite sono state principalmente il Pino d'Aleppo, il Cipresso e il Pino domestico. Il bosco, specialmente sul versante nord e nord-ovest si mischia con un fitto sottobosco spontaneo di latifoglie, principalmente Leccio e Roverella, testimonianza del bosco originario che ricopriva la cima del monte sino al XIX secolo. La vegetazione è stata poi distrutta da incendi e tagli estesi. La riserva comincia da quota 550 metri ed era anticamente sede di un antico centro abitato di epoca greca, detto Longuro. Questo villaggio sicano di avvistamento, la cui storia è legata a quella della più florida Segesta, assunse l'attuale nome, in epoca tardo romana, in onore del cavaliere Bonifato. Monte Bonifato risulta essere un'area importante dal punto di vista archeologico. Vi sono reperti del periodo pre-protostorico, arcaico, classico e medioevale. I materiali relativi alla preistoria sono rappresentati da pochi frammenti ceramici e da strumenti in selce e ossidiana. Lungo le pendici del monte si estende la necropoli protostorica costituita da tombe del tipo a grotticella artificiale scavate nella roccia. Nel sottobosco, crescono il pungitopo (dalle tipiche bacche rosse usato per le decorazioni natalizie) la felce aquilina, il Rovo, l'Edera, l'Assenzio, il Prugnolo, il Biancospino, la Rosa canina e la Ginestra. Nelle zone aperte invece, troviamo l'Amphelodesma (localmente detta "disa"), l'Euforbia dendroide, la Palma nana, il Sommacco, la Ginestra, la Ferula e la Peonia. Per quanto riguarda la fauna, sono presenti mammiferi come la Volpe, il Riccio, il Coniglio selvatico, l'Istrice, il Topo quercino e la Donnola. L'avifauna è molto ricca infatti sono state censite più di 36 specie di uccelli nidificanti. Tra questi rapaci come la Poiana, il Gheppio, il Falco pellegrino, il Falco Lanario, il Barbagianni, la Civetta, l'Assiolo. Numerose altre specie come la Cinciallegra, l'Occhiocotto, il Pettiroso, l'Averla, il Merlo, la Taccola, il Corvo Imperiale, il Rampichino, l'Upupa, il Colombaccio, la Ghiandaia, il Passero solitario. Da segnalare la recente nidificazione del Picchio rosso maggiore, specie assente da decine di anni. Fino a qualche anno fa era possibile ammirare la splendida Aquila del Bonelli che volteggiava sulla pineta presente solo in Sicilia e Sardegna, oggi quasi in via di estinzione.

MOUNT BONIFATO

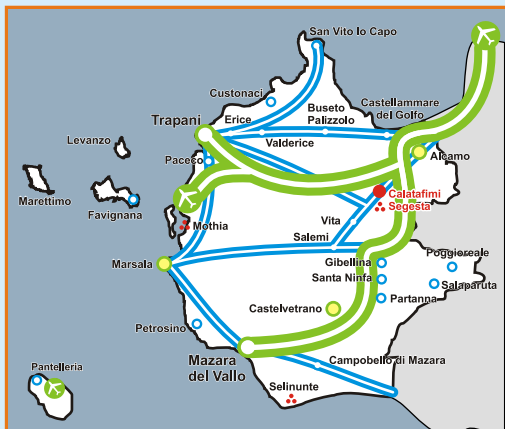
Mount Bonifato covers an area which in 1984 became one of the 4 natural reserves of the province of Trapani. Mount Bonifato is a mountainous area made up of calcareous rocks covered in coniferous woods and hardwood forest. The wood which is of 280 hectares, is the result of reforestation begun in the 1950s and continued into the 1980s. The tree species reintroduced included the Aleppo Pine, the cypress and the domestic pine. The wood, especially on the north and north-west side is mixed with dense broad leaf vegetation, Holm Oak and Downy Oak, bearing witness to the original wood which covered the mount up until the XIX century when it was destroyed by fire and extensive cutting. The reserve starts at 550 metres and was an ancient Greek village called Longuro. This village's history is linked to Segesta and got its actual name in late Roman times in honour of the knight Bonifato. Mount Bonifato is important from an archaeological point of view. There are prehistoric, archaic, classical and medieval artefacts. The prehistoric artefacts include fragments of ceramics, and flint and bone tools. On the flanks of the mountain there is a prehistoric necropolis made up of cave-like tombs dug into the rock. In the undergrowth grows holly, ferns, brambles, heather, absinth, damson, hawthorn, brier rose and broom. In the open areas we can find



euphorbia, dwarf palms, the smoke bush, broom, ferula and peonies. As regards the fauna, mammals such as foxes, hedgehogs, rabbits, porcupines, mice, and weasels can be found. There are also more than 36 species of birds, including the buzzard, kestrel, falcons and hawks, owls, barn owls, and hawked owls. We can also find other species like the titmouse, the warbler, the robin, the shrike, the blackbird, the jackdaw, the imperial crow, the tree-creeper, the hoopoe, the wood pigeon, the jay, and the sparrow. Recent nesting birds include the greater red woodpecker, species which had been absent for many years. Until a few years ago it was possible to see the splendid Bonelli eagle flying over the pine woods, present only in Sicily and Sardinia and now in danger of extinction.

CALATAFIMI SEGESTA

Distanza / Distance KM.	
Alcamo	18
Busetto Palizzolo	26
C/bello di Mazara	45
C/mare del Golfo	20
Castelvetrano	40
Custonaci	37
Erice	44
Gibellina	17
Marsala	51
Mazara del Vallo	65
Paceco	40
Partanna	36
Petrosino	60
Poggioreale	35
Salaparuta	30
Salemi	17
San Vito Lo Capo	60
Santa Ninfa	26
Trapani	39
Valderice	45
Vita	18



NUMERI UTILI / USEFUL NUMBERS

Comune / Town Hall	0924 950500
Ufficio Turistico / Tourist Office	0924 950012
Carabinieri / Police	112 / 0924 951110
Guardia Medica / Medical Emergency	0924 950370
Botteghino Teatro Segesta Ticket Office Segesta Theatre	0924 953013
Museo Etno – Antropologico Ethno - Anthropological Museum	0924 9505254

Segesta è un'antica città fondata dagli Elimi, ma la cui data di fondazione non è conosciuta, anche se alcune fonti documentali dicono che già risultava abitata nel IV secolo a.C. Per l'ideale posizione geografica in cui si trova Segesta, anticamente costituiva un ottimo rifugio per le antiche popolazioni poichè inaccessibile, finché nel V secolo i Vandali non la saccheggiarono e non la rasero al suolo. Segesta non fu più mai ricostruita nelle sue dimensioni originarie e dell'epoca d'oro sono rimasti oggi il teatro, il santuario e il tempio dorico, che costruiscono le attrattive del parco Archeologico, ancora oggi in fase di esplorazione. La vicina città di Calatafimi è stata teatro nel 1860 durante la guerra d'indipendenza per l'unificazione di una battaglia tra i Borboni e i Garibaldini.

Segesta is an ancient city founded by the Elymians, but whose date of foundation is not known, although some sources say that the city was already inhabited in the fourth century BC. Due to its ideal geographical location Segesta, was formerly a great refuge for the ancient peoples as it was inaccessible, until in the fifth century the Vandals pillaged it and razed it to the ground. Segesta was never rebuilt in its original size and today, from the golden age, the theatre, the sanctuary and the Doric temple remain, which go to make up the attractions of the archaeological park, which is still under exploration. In 1860, the nearby town of Calatafimi was the scene of a battle between the Bourbons and Garibaldi's troops during the war of independence for unification.



CINTA MURARIA SUPERIORE

La muraglia proteggeva i lati settentrionale ed occidentale, con due sole aperture alle estremità (Porta Teatro e Porta Bastione), nei punti di innesto con la cinta precedente. Sul suo percorso si dispongono nove torri di forma quadrata o leggermente trapezoidale. Una di queste, la torre 8, era una delle più grandi e più importanti del sistema difensivo ed è ancora oggi uno dei punti di maggiore interesse delle mura superiori.

UPPER CITY WALLS

These walls protected the southern and western side, with only two openings on each side (Porta Teatro and Porta Bastione). Along the wall are nine square towers. Tower number eight was one of the biggest and is still today one of the major points of interest of the city walls.

IL TEATRO



Costruito sul versante nord dell'acropoli di Segesta, si apre su un vasto panorama dominato dal monte Inici; a destra lo sguardo arriva fino al golfo di Castellammare. Costruito con blocchi di calcare locale, presenta forme tipiche dell'architettura greca.

THE THEATRE

Constructed on the north side of Segesta, it was built with blocks of local limestone in typical Greek style. Here the landscape opens out into a vast panorama dominated by mount Inici. Looking right, you can see as far as Castellammare. Inside this construction there is a small tavern for the tasting and buying of typical Sicilian gastronomic products. There is also café and snack bar service.

IL TEMPIO

Il grande tempio fuori le mura della città era un periptero greco-siceliota di 6 x 14 colonne. Dopo l'innalzamento del colonnato la costruzione rimase incompiuta, molto probabilmente a causa della presa della città da parte dei cartaginesi, nel 409 a.C.

THE TEMPLE

The big temple outside the city walls was a Greek-Sicilian place of worship of 6x14 columns.

After the initial building of the columns, the construction remained incomplete, probably due to the taking over of the city by The Carthaginians in 409 B.C.



LA ZONA ARCHEOLOGICA

Due acropoli separate da una sella, naturalmente difeso da ripide pareti di roccia sui lati est e sud, mentre il versante meno protetto era munito in età classica di una cinta muraria provvista di porte monumentali, sostituita in seguito (nel corso della prima età imperiale) da una seconda linea di mura ad una quota superiore. All'esterno della cinta muraria è stata, inoltre scoperta una necropoli di epoca ellenistica.

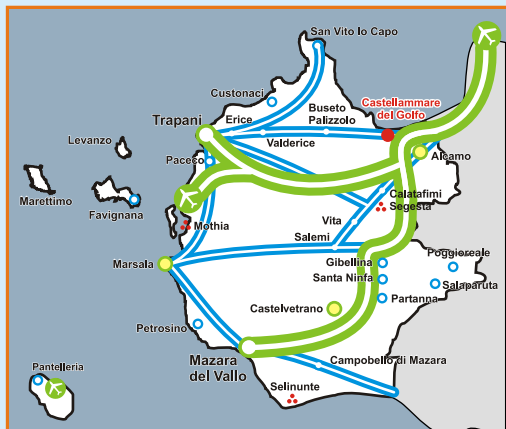
ARCHAEOLOGICAL AREA

The acropolis is naturally protected on the East and South side by steep rock walls. In ancient times, on the other, less protected side there was a wall which was replaced in imperial times by a second, higher wall. Outside this wall, a necropolis from Hellenistic times has been discovered.



C/MARE DEL GOLFO

Distanza / Distance KM.	
Alcamo	12
Buseto Palizzolo	29
Calatafimi Segesta	20
C/bello di Mazara	56
Castelvetrano	49
Custonaci	28
Erice	40
Gibellina	36
Marsala	67
Mazara del Vallo	70
Paceco	48
Partanna	43
Petrosino	77
Poggioreale	44
Salaparuta	41
Salemi	36
San Vito Lo Capo	45
Santa Ninfa	42
Trapani	40
Valderice	30
Vita	46



NUMERI UTILI / USEFUL NUMBERS

Comune / Town Hall	0924 592111
Ufficio Turistico / Tourist Office	0924 31320
Polizia / Police	113 / 0924 31221
Asl / Local health Authority	0924 30130
Corpo Forestale / Forest Rangers	0924 31244
Ufficio Riserva Zingaro Zingaro Reserve Office	0924 35108

Secondo le opinioni - ormai consolidate - di storici e geografi, nasce come emporio della città di Segesta. Il luogo, cioè, dove gli Elimi - antico quanto misterioso popolo - esercitavano i loro commerci con le navi straniere. La storia della cittadina del golfo, perciò, si identifica - sino all'827 D.C quando diverrà araba - con quella di Segesta poiché di questa subì le stesse vicende. In perenne contrasto con i greci della vicina Selinunte con la quale ingaggiò spesso cruento battaglie, l'importante centro elimo orbitò sempre intorno alla potenza cartaginese che fece dell'emporio Segestano una delle più importanti stazioni fortificate del bacino settentrionale della Sicilia. Tramontato nell'Isola l'astro greco, la potenza cartaginese dovette, quindi, misurarsi con altri e ben più accaniti nemici: i romani. Le guerre puniche, infatti, furono l'ultimo atto della vicenda cartaginese e, quindi,



anche di Segesta ma non dell'antico emporio. I vincitori, infatti, comprendendone appieno l'importanza, lo ripopolarono, conservandone e potenziandone le caratteristiche militari. Furono quindi gli arabi che connotarono il centro - ribattezzato Al Madarig, avvero "gli scalini", forse dalla montagna che sovrasta l'abitato - come una roccaforte, resa inespugnabile con la costruzione del fortilizio e come polo di grande

importanza commerciale, con l'insediamento della tonnara e del caricatore. Della successiva epoca normanna e sveva - tra il 1071 ed il 1280 - poche notizie sono giunte a noi, ma è probabile che questi ultimi abbiano ulteriormente e meglio fortificato Al Madarig che, con la costruzione della fortezza sul mare, prese a chiamarsi Castello a mare. Si deve tuttavia, agli Aragonesi - cui la città passò dopo il Vespro - la definitiva sistemazione della possente fortificazione. Nel periodo aragonese (1281 -1410), quindi, la cittadina fu terra baronale di proprietà di Federico d'Antiochia e divenne importante polo commerciale legato all'esportazione del grano. L'ulteriore sviluppo di Castellammare del Golfo - che con alterne fortune conservò la sua qualità di porto - è, infine da ascrivere al periodo che va dal Seicento all'Ottocento, quando la città vide un crescente, notevole sviluppo. Oggi Castellammare, grazie ad un patrimonio di valore inestimabile, costituito dalla straordinaria bellezza naturalistica delle sue coste e del suo immediato entroterra, si è giustamente proposta come importante polo di attrazione turistica che molto può offrire ai suoi visitatori.

According to the (now consolidated) opinions of historians and geographers, the city was founded as an emporium for the city of Segesta. The place is where the Elymians – an ancient and mysterious people - traded with foreign vessels. The history of this city on the gulf, (until 827 AD when it became under Arab rule) is connected, therefore to that of Segesta, since they both underwent the same events. In perpetual conflict with the Greeks of Selinunte with which it fought often very bloody battles, the important Elymian centre always orbited around the Carthaginians who made a Segesta one of the most important fortified cities in the northern Sicilian basin. When the power of the Greeks over the island waned, the Carthaginian power had to compete with a far stronger enemy: the Romans. The Punic Wars, in fact, were the last act in the story of Carthaginians and thus also of Segesta, but not of the ancient emporium. The victors, in fact, understood its importance and repopulated the city, preserving and strengthening its military characteristics. Thus it was the Arabs who recognized the city as a stronghold, renaming it Al Madarig, (or The "Steps"), possibly after the mountain overlooking it, and made it impregnable with the construction of the fort. They also made it a centre of great commercial importance, with the installation of the tuna fish warehouse and the loader.

Little is known about the subsequent Norman and Swabian period (between 1071 and 1280) , but it is likely that they improved the fortifications of Al Madarig which, with the construction of the fortress on the sea, soon came to be called ‘Castello a Mare’ (‘Castle on the Sea’). It is, however, to the Aragonese (the city passed into their hands after the rebellions of the Sicilian Vespers) that the

final organisation of the stronghold is to be attributed. In fact, during the Aragonese period (1281 -1410), the town was owned by Baron Frederico d’Antiochia and became an important commercial hub linked to wheat exports. The further development of Castellammare del Golfo - which retained its status as a port with mixed success - is finally to be ascribed to the period from the seventeenth to the nineteenth century, when the city underwent significant growth. Today, Castellammare has rightly become an important tourist attraction with a great deal to offer its visitors, thanks to its valuable assets which include the extraordinary natural beauty of its coastline and its immediate hinterland.



CASTELLO ARABO NORMANNO

Uno dei monumenti più importanti della cittadina sul golfo è appunto il Castello Arabo Normanno, una maestosa fortezza lambita dal mare, che ha dato origine al nome di Castellammare, per l'appunto. La maestosa fortezza del Castello Arabo



Normanno è stata edificata intorno all'XI secolo per scopi difensivi e vi si poteva accedere tramite un ponte levatoio di legno. Unita alla fortezza, fu costruita una moschea araba, che fu trasformata dai Normanni in una chiesa, dedicata a S. Giovanni Battista. Dopo la dominazione degli Arabi, dei Normanni e degli Svevi, il Castello Arabo Normanno nel 1314 fu

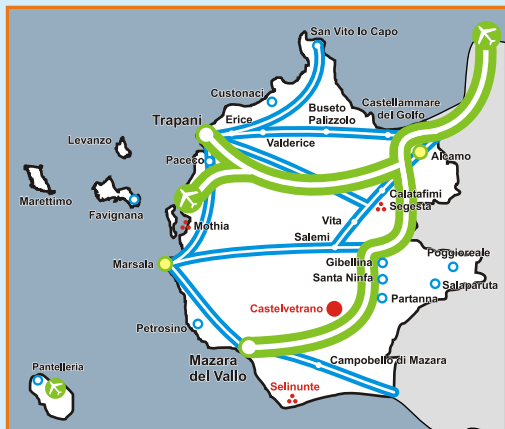
espugnato dagli Angioini. Successivamente nel corso dei secoli, il Castello Arabo Normanno riprese il suo antico splendore grazie al fatto che la cittadina del golfo riprese il suo ruolo strategico di centro nevralgico dei traffici commerciali. Oggi il turismo per il reddito del paese è diventato di fondamentale importanza ed è su questa scia, che il Castello Arabo Normanno è stato restaurato ed oggi ospita il Museo dell'Acqua e dei Mulini e il Museo delle Attività Produttive, che espone oggetti di uso quotidiano che un tempo utilizzavano artigiani, che oggi non esistono più.

ARAB NORMAN CASTLE

One of the most important monuments of the Castellammare del Golfo is the Arab-Norman Castle, a majestic fortress bathed by the sea, which gave the town its name - Castellammare (Castle on the sea). This majestic Arab-Norman castle was built around the XI century and you could only access it via a wooden drawbridge. Attached to the fortress, an Arab mosque was built, which was transformed by the Normans into a church dedicated to St. John the Baptist. After the domination of the Arabs, the Normans and the Swabians, the Arab-Norman castle was stormed in 1314 by the Angevins. Later over the course of the centuries, the Arabic-Norman castle returned to its former glory thanks to the fact that Castellammare del Golfo resumed its strategic role as the nerve centre of trade. Today tourism has become of utmost importance for the town's income and it is due to this that the Arab-Norman castle has been restored and now houses the Water and Mill Museum and the Museum of Industry displaying objects once used daily by craftsmen, which now no longer exist.

CASTELVETRANO SELINUNTE

Distanza / Distance KM.	
Alcamo	52
Busetto Palizzolo	79
Calatafimi Segesta	40
C/bello di Mazara	7
C/mare del Golfo	49
Customaci	73
Erice	69
Gibellina	26
Marsala	43
Mazara del Vallo	21
Paceco	62
Partanna	19
Petrosino	34
Poggioreale	32
Salaparuta	29
Salemi	26
San Vito Lo Capo	97
Santa Ninfa	14
Trapani	80
Valderice	75
Vita	36



NUMERI UTILI / USEFUL NUMBERS

Comune / Town Hall	0924 909111
Ufficio Turistico Selinunte / Tourist Office	0924 46251
Polizia / Police	113 / 0924 908411
Ospedale / Hospital	0924 930111
Teatro Selinus / Selinus Theatre	0924 909610
Parco Archeologico / Archaeological Park	0924 46277

Marinella di Selinunte, il cui nome deriva dalla presenza del fiume Selino ed al porticciolo di Marinella, è una frazione del comune di Castelvetrano, che, nato alla fine dell’XIX secolo come un villaggio di pescatori, adesso è diventato una delle località turistiche più rinomate della provincia di Trapani con spiagge tutte attrezzate con lidi e ristoranti aperti sino a tardi. Marinella di Selinunte, inoltre, è conosciuta per le straordinarie pietanze che si possono gustare in numerosi ristoranti, che offrono un pesce sempre fresco, il pane nero di Castelvetrano, le olive schiacciate condite, le olive nere di Castelvetrano e l’olio di Nocellara del Belice che cresce solo nelle campagne limitrofe. Ma Selinunte non è solo mare, ma anche archeologia con il suo parco archeologico più grande d’Europa. Alle spalle sorge appunto l’imponente complesso archeologico composto dall’Acropoli,



dalla Collina orientale, dal pianoro di Contrada Manuzza, dal santuario della Malophoros e da due Necropoli (Manicalunga e Galera Bagliazzo)

Marinella di Selinunte, whose name comes from the presence of the river Selino and the little port of Marinella, is in the the surrounding area of Castelvetrano. Founded at the end of the XIX century, as a fishing village, it is now one of the most important tourist areas in the province of Trapani with beaches and restaurants open until late. Marinella di Selinunte, is also known for its delicious dishes which can be tried in any one of its many

restaurants. These dishes include fresh fish, the black bread of Castelvetrano, crushed aromatised olives and the Nocellara del Belice olive oil made from local olives. Selinunte is not only of interest because of the sea but also for its archaeology. Its arcahelogical park is the biggest in Europe. Here we can find the enormous archaeological complex made up of the Acropolis, from the western hill to the eastern hill, of the Contrada Manuzza valley, the sanctuary of Malophoros and 2 Necropoleis (Manicalunga and Galera Bagliazzo)

L'ACROPOLI

L'area dell'acropoli era destinata alle divinità. Una parte, durante il periodo greco-punico, era adibita a zona abitata. Cinta da mura, seguiva lo schema classico della città dell'epoca, con tre principali arterie intersecate a 90° da strade più piccole.

THE ACROPOLIS

The acropolis area was destined for the divinities. One part, during the Greek-Punic period, was a living area. Surrounded by a wall, it followed the typical layout for a city of those times, with 3 main roads at 90° to each other, crossed by smaller pathways



In this area there are Temples E, F and G. Temple E, is the most southern, with dimensions of 67.82m by 25.33m, built around the mid 5th century B.C. Temple F is the oldest built around 530 B.C. Temple G, the last and largest of the trio (50.07 m by 100.12 m) but was never finished.

LA MALOPHOROS

Si tratta di un santuario ad ovest dell'antica città, identificata come uno dei più antichi luoghi di culto della colonia. Qui si praticava il culto di Demetra Malophoros (portatrice di frutti), il cui culto, assieme a quello della figlia Persefone, era molto diffuso in Sicilia.

LA COLLINA ORIENTALE

In questa zona sono presenti i templi E, F e G. Il tempio E è il più meridionale con dimensioni di 67,82m x 25,33m, ed è databile alla metà del V secolo a.C. Il tempio F è il più antico, risale al 530 a.C. Il tempio G, con le sue dimensioni pari a 50,07 m x 100,12 m uno dei più grandi fra tutti i templi greci, non è mai stato ultimato.

EASTERN HILL

MALOPHOROS

The "Sanctuary of Demeter Malophoros" on the west of the ancient city was the place of the cult worshipping of Demeter Malophoros the "fruit bearer". This cult together with the cult of his daughter Persephone was widespread in Sicily.



RISERVA NATURALE



La riserva si estende lungo le coste per 5 chilometri circa, tra Marinella di Selinunte e il promontorio di Porto Palo, mentre all'interno è delimitata dalla linea ferroviaria Castelvetro-Sciacca, sospesa già da anni. Un elemento particolarmente interessante è rappresentato dal fiume Belice che, proprio in questa zona, sfocia nel mare. Il tratto ultimo del fiume, infatti, penetra all'interno della riserva seguendo un percorso quasi rettilineo per, poi,

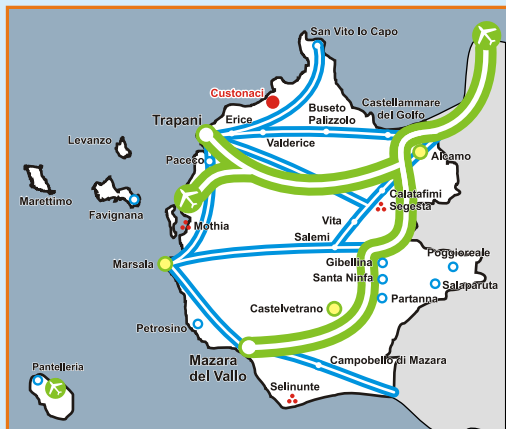
distendersi parallelamente al litorale e, dopo aver formato un'ultima ansa, gettarsi nel mare. La riserva è stata istituita, soprattutto, per favorire la conservazione e la ricostituzione delle formazioni dunali, della flora e della fauna tipiche degli ambienti sabbiosi. Essa comprende ambienti diversi: le dune, la foce del fiume con la tipica vegetazione palustre e, nella parte più interna, la macchia

NATURAL RESERVE

The natural reserve extends along the coast for 5 kilometres between Marinella di Selinunte and Porto Palo headland. It is bordered by the Castelvetro-Sciacca railway line now in disuse. A particularly interesting element is the Belice river which, in this area, reaches the sea. It enters the reserve, tracing an almost straight line until it runs parallel to the coast and bends to run into the sea. The reserve was made for conservation reasons and to preserve the sand dunes and flora and fauna typical to sandy areas. The reserve includes different habitats, the mouth of the river with its typical palustrine vegetation and, internally, the Mediterranean evergreen thickets.

CUSTOMACI

Distanza / Distance KM.	
Alcamo	49
Busetto Palizzolo	13
Calatafimi Segesta	37
C/bello di Mazara	79
C/mare del Golfo	20
Castelvetrano	73
Erice	21
Gibellina	48
Marsala	57
Mazara del Vallo	79
Paceco	29
Partanna	68
Petrosino	69
Poggioreale	69
Salaparuta	76
Salemi	48
San Vito Lo Capo	19
Santa Ninfa	60
Trapani	23
Valderice	13
Vita	58



NUMERI UTILI / USEFUL NUMBERS

Comune / Town Hall	0923 976711
Ufficio Turistico / Tourist Office	0923 020076
Polizia / Police	113 / 0923 976780
Carabinieri / Police	112 / 0923 971011
Associazione Museo Vivente Living Museum Association	0923 973553

La città di Custonaci è un centro agricolo, ma l'estrazione e la lavorazione del marmo, soprattutto il Perlato di Scilla, costituisce oggi la principale attività economica, tanto che il paese è la città internazionale del marmo. La progettazione dell'insediamento urbano risale al XVIII secolo, quando il paese sorse intorno al preesistente santuario dedicato alla Madonna di Custonaci, meta di pellegrinaggi già nel XV secolo. L'immagine della Madonna è raffigurata in una bella tavola del Cinquecento e viene portata in processione l'ultimo mercoledì di agosto. La Madonna di Custonaci è molto venerata anche ad Erice, che è la patrona della città. Custonaci non è solo montagna e marmo, ma anche è mare con la splendida baia di Cornino, meta di tantissimi turisti che vengono a villeggiare in questa località. Negli ultimi anni la baia di Cornino si è riqualficata dal punto di vista turistico, con la costruzione di molte villette, ristoranti e pub, che la rendono animata durante la stagione estiva. Sempre a Cornino avviene lo sbarco dell'immagine della Madonna di Custonaci, che approda nella baia, la quale viene portata in processione per le vie di Custonaci. A conclusione della giornata di festeggiamenti verso mezzanotte ci sono i suggestivi fuochi artificiali.

Custonaci is an agricultural centre but its main economic activity is marble quarrying, especially Perlato di Scilla marble. The town rose at the end of XVIII century, The settlement expanded around the Sanctuary of Our Lady The Madonna which was already an important a destination for pilgrims in the XVIII century. The 15th century painting of



the Madonna is carried in a procession on the last Wednesday in August. Custonaci's Madonna is also worshipped in Erice where she is the patron saint of the city. Nearby it is possible to visit the Grotta di Scurati, in which is present a real village, made up of houses and little streets. It was utilized as anti-aircraft shelter during World War II and is the seat of an evocative living crib which takes place every year. Another archaeological area is the Miceli cave in which we can find engravings belonging to the Palaeolithic period. Custonaci is not only mountain and marble but it is also a seaside resort with the splendid Cornino cove, a popular beach with tourists staying in the area. Over the last few years, Cornino beach has become very a lively in summer following the construction of villas, restaurants and pubs. In Cornino you can experience the landing and procession of the Madonna of Cusonaci who is carried into the bay from the sea and then carried in a procession through the streets of Custonaci. To end this festive day, at around midnight there is a firework display.

GROTTA DI MANGIAPANE

A Custonaci ci sono diverse grotte, che sono interessanti sotto il profilo geologico e paleontologico; tra queste la Grotta di Mangiapane, all'interno della quale nel corso del tempo furono costruite piccole case, stalle e un forno per il pane.



MANGIAPANE CAVE

In Custonaci there are a number of interesting caves.

These caves include the Mangiapane cave, within which, small dwellings, stables and a bread oven were built.

PRESEPE VIVENTE

Custonaci non è bella da visitare solo in estate, ma anche durante il periodo di Natale, dove nel 1983, all'interno della Grotta di Mangiapane ha avuto inizio la prima edizione del presepe Vivente, che mette in scena le sacre rappresentazioni, che si svolgevano anticamente nel Santuario della Madonna di Custonaci. Inoltre sono messe in scena esperienze di lavoro artigiano e rurale, che si svolgevano nell'agroericino alla fine del 1800.



LIVING CRIB

Custonaci is not only lovely to visit in Summer but also during the Christmas period when they prepare a "living crib", first made in 1983 which represents the sacred nativity scenes originally shown in the Sanctuary of the Madonna of Custonaci. This crib also reproduces life of the rural suburbs of the late 1800s.

BAIA DI CORNINO

La Baia di Cornino rappresenta il luogo ideale per trascorrere la propria vacanza in riva al mare sotto le pendici del Monte Cofano.

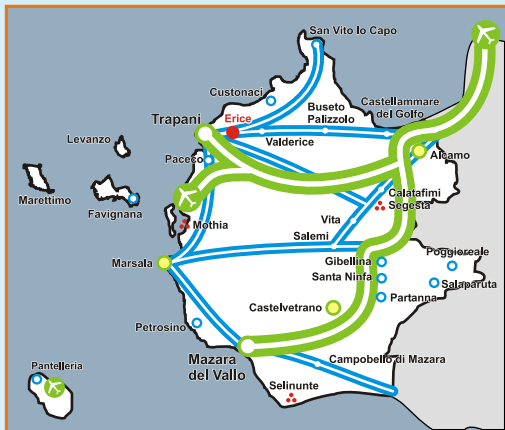
CORNINO BAY

Cornino bay is the ideal place to spend a holiday by the sea under mount Cofano.



ERICE

Distanza / Distance KM.	
Alcamo	56
Busetto Palizzolo	20
Calatafimi Segesta	44
C/bello di Mazara	73
C/mare del Golfo	56
Castelvetro	85
Custonaci	21
Gibellina	53
Marsala	44
Mazara del Vallo	65
Paceco	18
Partanna	73
Petrosino	56
Poggioreale	80
Salaparuta	74
Salemi	53
San Vito Lo Capo	37
Santa Ninfa	64
Trapani	13
Valderice	9
Vita	56



NUMERI UTILI / USEFUL NUMBERS

Comune / Town Hall	0923 554000
Ufficio Turistico / Tourist Office	0923 869025
Corpo Forestale / Forestry Corps	0923 869161
Carabinieri / Police	112 / 0923 869212
Emergenza Incendi / Fire Brigade	1515
Funivia / Cablecar	0923 869720
Centro di Cultura Scientifica "E. Maiorana" Science Center "E. Maiorana"	0923 869133
Museo - Biblioteca / Museum - Library	0923 869172
Galleria d'Arte "La Salerniana" / Art Gallery	0923 869224

Antica città fenicia e greca, arroccata a 751 m di altezza sul monte che porta lo stesso nome, coronato da un altopiano di forma triangolare a terrazza sul mare. Difesa da bastioni e mura, la città è un labirinto di stradine acciottolate e di varchi così stretti da permettere il passaggio di un solo uomo. Le case, serrate le une alle altre, hanno graziosi e curati cortili interni, difesi e protetti dalla vista dei passanti in modo che la vita familiare si svolga nella più completa intimità. Nell'antichità, Erice era nota per il suo tempio ove i Fenici adoravano Astarte, i Greci Afrodite ed i Romani Venere. La fama di Venere Ericina divenne tale che le venne dedicato un tempio anche a Roma ed il suo culto si diffuse in tutto il Mediterraneo.



Erice was an ancient Greek and Phoenician settlement, secured 751 metres high on the mountain of the same name. It is crowned with a triangular shaped plateau, forming a perfect viewpoint above the sea. The town was, and still is surrounded by old walls and bastions and has a labyrinth of extremely narrow cobbled streets. The terraces houses have pretty internal courtyards, almost hidden from view. In ancient times, Erice was known for its temple where the Phoenicians worshipped Astarte, the Greeks worshipped Aphrodite and the Romans worshipped Venus. The fame of the Erice Venus became so important that a temple was built for her in Rome and the cult of Venus spread all over the Mediterranean.

I GIARDINI DEL BALIO

Il termine “Balio” con cui si usa indicare questo luogo deriva da “baiolo”, il rappresentante dell’autorità regia che durante il medioevo, risiedeva nel castello svolgendo funzioni di giudice civile e sorvegliando la riscossione delle tasse dovute al re. Il giardino venne impiantato nel 1872 dal conte Agostino Pepoli, che a proprie spese ristrutturò anche le torri adiacenti. La sua struttura riprende quella dei giardini “all’inglese”, con le aiuole circondate da folte siepi di bosso secolare e



la vegetazione sparsa costituita prevalentemente da specie della macchia mediterranea come il pino, il frassino, il cipresso, il mandorlo, il leccio. Affacciandosi da uno dei tanti belvedere che si aprono in più punti ai margini del parco, è possibile ammirare panorami mozzafiato.

THE BALIO GARDENS

The term "Balio" comes from the word "Baiolo" meaning the royal representative who, during the middle ages resided in the castle, carrying out the function of civil judge and collecting taxes on behalf of the king. The garden was created in 1872 by count Agostino Pepoli, who also paid for the renovations of the adjacent towers. His park was based on the "English country garden" style, with lawns surrounded with age-old boxwood hedges and sparse vegetation consisting mainly of Mediterranean trees such as pine, ash, cypress, almond and oak. Breathtaking views can be admired from any of the panoramic viewpoints situated around the outskirts of the park.

IL CASTELLO DI VENERE

Ha origini molto antiche. Si narra che la dea Venere facesse il bagno in un pozzo (sito internamente al castello) immersa nel latte. Il Castello di Venere sorge su una rupe isolata nell'angolo sud-orientale della vetta e fu sede nell'antichità di un famoso culto mediterraneo della fecondità. L'importanza del santuario prima e del castello dopo fu sempre rilevante, tanto che secondo un'antica leggenda raccontata da Diodoro Siculo (I sec. a.C.), lo stesso Dedalo vi avrebbe costruito un ponte in muratura.

THE CASTLE OF VENUS

The castle of Venus is of very ancient origin, it is said that the God Venere would take a milk bath in a well which can be found inside the castle walls. The castle is built on an isolated cliff on the south-west side of the top of the mountain. In ancient times it was the base for a famous Mediterranean fertility cult. The initial sanctuary and the later castle were both of great



importance, so much so that an ancient legend told by Diodoro Siculo (1st century B.C.) talks of a bridge having been built here by Dedalo himself.



LA CHIESA MATRICE

In piazza Matrice, vicino a Porta Trapani si trova la Chiesa Madre di Erice, dedicata alla Madonna Assunta in cielo che arricchisce il notevole patrimonio culturale di chiese, tra le quali molte sconosciute, che ci sono ad Erice. La Chiesa Madre è stata costruita nel XIV secolo dal re Federico d'Aragona per scopi difensivi; infatti dall'alto della torre campanaria era possibile monitorare il territorio circostante e le pianure ai piedi del monte Erice. Le forme originarie erano in stile gotico trecentesco con mosaici e affreschi

decorativi. Nel 1856 la Chiesa Madre venne restaurata o per meglio dire rifatta, per cui i mosaici e gli affreschi scomparvero, mentre della chiesa originale rimasero, le due file di colonne, la pianta a tre navate e le quattro cappelle laterali.

THE CATHEDRAL

In Piazza Matrice, near the Porta Trapani is the Mother Church of Erice, dedicated to Our Lady Assumed into Heaven, which enriches Erice's notable heritage of churches, many of which are desecrated. The Mother Church was built in the fourteenth century by King Frederick of Aragon for defensive purposes, because from the bell tower it was possible to monitor the surrounding area and the plains at the foot of Mount Erice. The original forms were in fourteenth century Gothic style with decorative mosaics and frescoes. In 1856 the Mother Church was restored or rather rebuilt, so the mosaics and frescoes disappeared, while the two rows of columns, the three naves and four side chapels of the original church remained.

LA TORRETTA PEPOLI

Lungo i sentieri che per millenni hanno collegato le vallate e la costa con la vetta, si trova la Torretta Pepoli. All'esterno della città, immersa nel verde, al di sotto del giardino pubblico e delle Torri del Balio, la torretta Pepoli si trova in uno dei principali snodi di quest'antico sistema viario sul fianco orientale del Monte, in un suggestivo punto panoramico. Percorrendo a piedi i sentieri attorno alla montagna è possibile raggiungerla ed ammirarla.



THE PEPOLI TOWER

Along the paths which have, for centuries connected the valleys and the coast with the summit, you can find the Pepoli Tower. Outside the city, immersed in green, under the public gardens and the Balio Towers, the Pepoli Tower is situated in one of the main openings in the antique system of pathways along the western side of the mountain, in a suggestive panoramic viewpoint. Following the pathways on foot around the mountain, it is possible to reach and to admire this tower.

LE TORRI DEL BALIO



Imponenti e dalla struttura possente, le torri del Balio costituiscono una sorta di circuito di fortificazione avanzata rispetto al famoso castello di Venere; vi si accede dal magnifico giardino all'inglese, ottocentesco, noto come giardino del Balio, il quale si estende su buona parte di quella che era l'area dell'antica acropoli. Di originario impianto normanno, caratterizzate da robuste cortine merlate, le torri furono in parte ricostruite tra il 1875 e il 1885 dal conte Agostino Pepoli, noto mecenate trapanese.

THE BALIO TOWERS

Imposing and powerful, these towers constitute a more advanced fortification than that of the castle of Venus. The towers are accessible from the 18th century English style garden, known as the Balio Garden, which extends over much of the area of the antique acropolis. The towers were originally Norman, characterised by strong turreted walls but were partially rebuilt between 1875 and 1885 by Count Agostino Pepoli, a famous patron of Trapani.

FAVIGNANA

Distanza / Distance KM.	
Alcamo	75
Busetto Palizzolo	45
Calatafimi Segesta	61
C/bello di Mazara	92
C/mare del Golfo	62
Castelvetrano	102
Custonaci	45
Erice	35
Gibellina	90
Marsala	54
Mazara del Vallo	76
Paceco	28
Partanna	98
Petrosino	67
Poggioreale	99
Salaparuta	100
Salemi	72
San Vito Lo Capo	62
Santa Ninfa	94
Trapani	22
Valderice	33
Vita	66



NUMERI UTILI / USEFUL NUMBERS

Comune / Town Hall	0923 920011
Ufficio Turistico / Tourist Office	0923 921647
Guardia Costiera / Coast Guard	0923 922273
Carabinieri / Police	112 / 0923 921202
Guardia Medica / Medical Services	0923 921283

L'arcipelago delle Egadi è composto da 3 splendide isole: Favignana, Levanzo e Marettimo. Favignana è dominata dal Monte di S. Caterina, dove ogni anno a Maggio si ripete il rito antico della pesca del tonno, accoglie il visitatore con la regalità della Tonnara Florio, esempio imponente di archeologia industriale, ma anche con l'eleganza e la leggerezza tipica dello stile liberty del Palazzo Florio; lo affascina con la limpidezza del suo mare ricco di storia ove si combattè la battaglia navale delle Egadi nel 241 a.C. tra Romani e Cartaginesi; lo cattura con il silenzio delle sue cale: Cala Rossa, Cala Azzurra, Grotta Perciata, Cala Rotonda; lo stupisce con i colori della sua campagna.



Favignana is dominated by Mount St Catherine. Every year in May the ancient custom of tuna killing "la Mattanza" takes place here. On arrival in Favignana, the tourist can admire the regal elegance of the "Tonnara Florio" building, built in industrial style, or the elegance of "Palazzo Florio" built in Art Nouveau style. Favignana is famous for its beautiful clear blue sea, rich in history (in 241 B.C. it was the setting for the naval battle between the Romans and the Carthaginians). Favignana's coves (Cala Rossa, Cala Azzurra, Grotta Perciata, Cala Rotonda) and are beautiful and peaceful and its breathtaking landscapes are full of colour.



BUE MARINO

Splendido tratto di costa caratterizzato da grotte e gallerie nel tufo. Un paesaggio suggestivo e misterioso nel quale, in passato, trovava rifugio la foca monaca. Oggi la foca monaca ha lasciato il luogo ai turisti che possono trovare refrigerio dal forte sole siciliano all'interno delle grotte stesse. Si

segnalano forti correnti marine, quindi si raccomanda prudenza.

Bue Marino is a splendid coastline characterised by caves and tunnels. It is a suggestive and mysterious area once home to the Mediterranean monk seal. Today, the monk seal can no longer be seen, but tourists may find refuge from the hot Sicilian sun inside the caves. Care must be taken whilst in this area due to the strong sea tides.

CALA AZZURRA

Estremamente pittoresca, si trova a ridosso di Punta Fanfalo e Punta Marsala. La sua sabbia è rosata e le sue acque cristalline riflettono l'intenso colore del cielo azzurro. Da qui il nome CALA AZZURRA.

This very picturesque beach can be found against Punta Fanfalo and Punta Marsala. The sand is reddish in colour and the crystalline water reflects the intense blue sky, hence the name Cala Azzura (Azzurra meaning Sky blue).



CALA ROSSA

Il suo nome deriva dalle cruente battaglie che Romani e Fenici combatterono qui. L'acqua era tinta dal rosso del sangue e per questo venne battezzata CALA ROSSA. Oggi è il turchese a farla da padrone, con le sue acque limpide e cristalline, questa spiaggia è il simbolo stesso di favignana.

The name Cala rossa (Rossa meaning Red) comes from the terrible wars fought between the Romans and Phoenicians in ancient times. The water became tinged with blood hence the name Cala Rossa. Today, the dominating colour at this beach which has come to symbolise Favignana is the turquoise of the limpid crystalline sea .



CAVE DI TUFO

Nella parte dell'Isola esposta ad oriente esistono diverse cave di tufo. Visitandole, esse si presentano, di volta in volta, come un labirinto, un antro mitologico, altissimi pinnacoli, ardite guglie, enormi anfiteatri, possenti colonne, improbabili torri, misteriose caverne, oppure a coglierne forme e figure artistiche. Incredibili architetture che hanno contribuito a creare, con il fantastico mare che le circonda, paesaggi di straordinaria suggestione

STONE QUARRIES

On the east side of the island, there are a series of stone quarries. These quarries are suggestive labyrinths of caverns, amphitheatres, pinnacles, needles, columns and towers. These quarries, together with the beautiful sea that surrounds them make breathtaking and suggestive landscapes.

CASTELLO DI SANTA CATERINA



Il Castello di Santa Caterina fu ricavato dall'amplimento di una torre preesistente, che serviva durante la dominazione saracena come torre di avvistamento. Con gli Svevi il Castello di Santa Caterina fu dato in concessione a Palmerio Abate, che fu nominato governatore del Castello di Favignana.

Sul finire del 1400 il Signore di Favignana Andrea Riccio fece ricostruire il Castello di Santa Caterina nella forma attuale che noi conosciamo con pietra di tufo ricavata nell'isola. Accanto al castello di S. Caterina c'è quello di S. Giacomo, che a partire dal XVII secolo fu utilizzato, come il S. Caterina, come carcere-fortezza per i numerosi prigionieri politici dell'epoca. Durante la rivolta del 1860, che portò all'Unità d'Italia, il Castello di Santa Caterina fu saccheggiato e devastato.

SANTA CATERINA CASTLE

The Castle of Saint Catherine was obtained by enlarging a pre-existing tower, which served as a watchtower during the Saracen domination. With the Swabians, the Castle of Saint Catherine was leased to Palmerio Abate, who was appointed Governor of the Castle of Favignana. At the end of 1400 the Lord of Favignana Andrea Riccio rebuilt the Castle of Saint Catherine in its current form that we know today, using tuff stone extracted from the island. Next to the castle of S. is that of S. Giacomo (St. James), which in the seventeenth century was used, together with the castle of Saint Catherine, as a prison-fortress for the many political prisoners of the time. During the revolt of 1860, which led to the unification of Italy, the Castle of Saint Catherine was looted and devastated.





LIDO BURRONE

La spiaggia del Lido burrone è un ampio arco di sabbia tufacea bianchissima, ed è anche la più grande dell'Isola. Il fondo pulito, sabbioso e dolcemente degradante, dona al mare una trasparenza incredibile e un aspetto e un chiarore degni di una spiaggia tropicale. Per tali caratteristiche è un ambiente molto adatto ai bambini.

This beach is one of the biggest of the island with beautiful white sand.

Here, the sea bed is clean and sandy thus making the water incredibly transparent. In fact, for it's appearance the beach could easily be on a tropical island. This is the perfect beach for families with young children.



PUNTA MARSALA

Il litorale, dal fondale con colori favolosi e dalle acque tonificanti, ma dalle forti correnti, è caratterizzato dalla presenza di un faro. E' l'estrema punta in direzione sud-est, protesa di fronte alla città di Marsala da cui prende il

The beautifully coloured coast has clear water which, however, has strong currents. Here, on the extreme south-east point there is a lighthouse, facing the city of Marsala from which it takes its name.

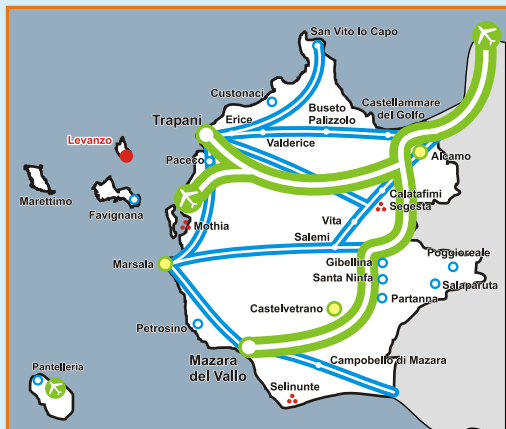
PUNTA SOTTILE

Il faro di Punta Sottile sorge all'estremità occidentale di Favignana, su un ripiano roccioso. Qui il tramonto accende il mare e il cielo con incredibili sfumature di rosa e di rosso in cui spicca l'isola di Marettimo, situata proprio di fronte, quasi avvolta da una magica luce.

The lighthouse of Punta Sottile is on the extreme West of Favignana on a rocky cliff. Here the sunset lights up sea and sky and the nearby island of Marettimo with incredible pinks and reds.

LEVANZO

Distanza / Distance KM.	
Alcamo	70
Busetto Palizzolo	40
Calatafimi Segesta	56
C/bello di Mazara	87
C/mare del Golfo	57
Castelvetrano	97
Custonaci	40
Erice	30
Gibellina	85
Marsala	49
Mazara del Vallo	71
Paceco	23
Partanna	93
Petrosino	62
Poggioreale	94
Salaparuta	95
Salemi	67
San Vito Lo Capo	57
Santa Ninfa	89
Trapani	17
Valderice	28
Vita	61



NUMERI UTILI / USEFUL NUMBERS

Guardia Costiera / <i>Coast Guard</i>	0923 922273
Guardia Medica / <i>Medical Services</i>	0923 924092
Emergenza in mare / <i>Emergency at sea</i>	1530

Levanzo è un'isola di appena 6 kmq, molto piccola ma molto suggestiva. Un'unica strada la attraversa da Nord a Sud e la calma e la tranquillità che si possono vivere a Levanzo ne fanno una meta ambita per chi vuole vivere il mare ma senza l'affollamento turistico. Grotte e cale disseminate lungo la costa fanno di Levanzo una meta anche per chi ama osservare la natura e le sue architetture. Alcune grotte conservano graffiti preistorici rappresentati scene di caccia

Levanzo is a small and suggestive island of only 6 square km. It has just one road running from North to South. The peacefulness of this Island makes it perfect for those wanting a quiet time at the beach, away from the crowds. The caves and coves along the coast are beautiful, perfect for the nature lover. In some caves you can admire prehistoric wall paintings depicting hunting scenes.



CALA FREDDA E CALA MINNOLA



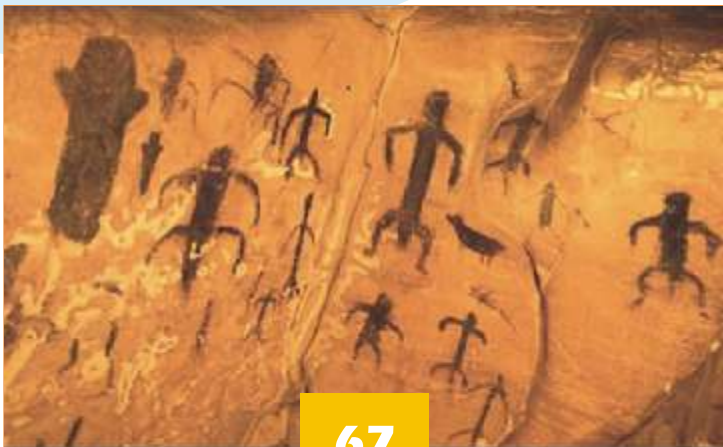
Cala Fredda insieme a Cala Minnola sono degli splendidi luoghi per godere del sole e del mare cristallino di Levanzo.

At Cala fredda, as with Cala Minnola you can enjoy the sun and the beautiful clear blue sea of Levanzo

GROTTA DEL GENOVESE

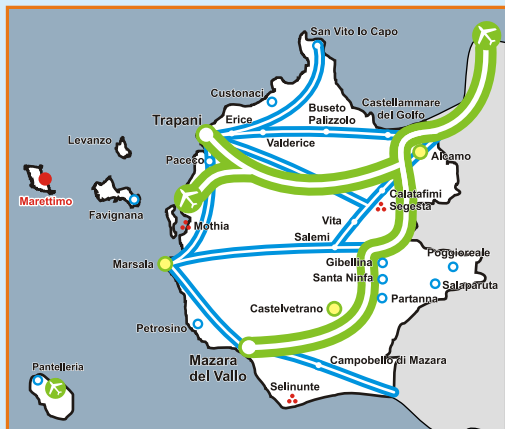
Si tratta di una grande caverna, all'interno della quale, incisi sulla roccia calcarea si ammirano i rari e preziosi dipinti e graffiti preistorici raffiguranti scene di caccia e di pesca, figure umane e di animali, cervi, bovini, equidi, tonni. Queste pitture risalgono a circa 10.000 anni fa

This is a large cave within which you can admire extremely rare ancient rock paintings of over 1000 years old. The paintings depict hunting and fishing scenes with humans and animals such as deer, cattle, horses and tuna.



MARETTIMO

Distanza / Distance KM.	
Alcamo	94
Busetto Palizzolo	64
Calatafimi Segesta	80
C/bello di Mazara	111
C/mare del Golfo	81
Castelvetrano	121
Customaci	64
Erice	54
Gibellina	109
Marsala	73
Mazara del Vallo	95
Paceco	47
Partanna	117
Petrosino	86
Poggioreale	118
Salaparuta	119
Salemi	91
San Vito Lo Capo	81
Santa Ninfa	113
Trapani	41
Valderice	52
Vita	85



NUMERI UTILI / USEFUL NUMBERS

Guardia Costiera / Coast Guard	0923 922273
Guardia Medica / Medical Services	0923 923117
Polizia / Police	113 / 0923 923122
Emergenza in mare / Emergency at sea	1530

Ai piedi della montagna si stringe la piccola cittadina portuale chiamata anch'essa Marettimo, dalle bianche casette cubiche a terrazza. Chiedendo ai pescatori al porto, il turista potrà effettuare l'imperdibile giro in barca dell'isola e visitare le numerose grotte che si aprono sulle pareti dell'isola.



At the foot of the mountain is a small village port with characteristic square and whitewashed houses. The fishermen at the port offer boat trips to visit the numerous caves around the island.

CHIESETTA BIZANTINA



Vicino alle cosiddette "case romane" (resti di abitazioni costruite in epoca tardo romana ed adibite successivamente a cenobio monacale) si trova questa bellissima chiesetta bizantina nelle cui immediate vicinanze si può far rifornimento d'acqua. Infatti, il sentiero principale si conclude proprio alla sorgente che rifornisce d'acqua il paese.

BISANTINE CHURCH

This small, but beautiful church can be found near the so called "Case Romane" (Roman houses). In the immediate vicinity, one can find the spring which provides the village with water.

CASTELLO ARAGONESE

Ubicato in cima a punta Troia, il castello era una volta un carcere. Oggi è diventato meta per turisti. Particolarmente suggestiva è la vista del castello dal mare.

ARAGONESE CASTLE

Situated at the top of Punta Troia, this castle was once a prison. Today it is a tourist attraction due to its beautiful view of the sea.





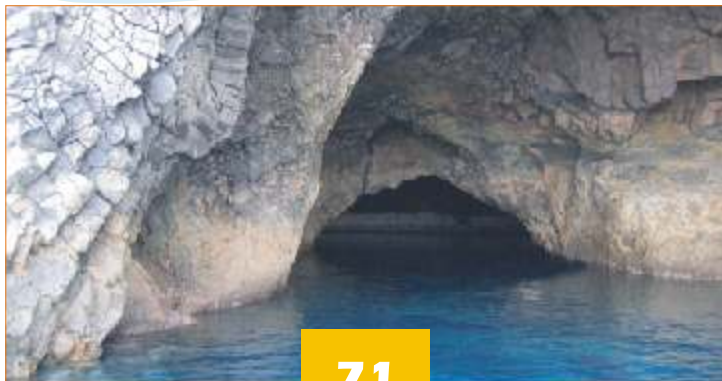
GIRO IN BARCA

L'esperienza più affascinante che può essere effettuata a Marettimo è sicuramente il giro dell'isola in barca. Chiedendo al porto, a qualche pescatore, potrete effettuare il giro e visitare le numerose grotte di Marettimo: la Grotta del Cammello, con sul fondo una

spiaggetta di ghiaia, la Grotta del Tuono, la Grotta Perciata, ed in particolare la Grotta del Presepio, così chiamata per le conformazioni rocciose che per l'azione dell'acqua e del vento hanno assunto la forma di statue del presepio.

BOAT TRIP

One of the most fascinating experiences one can enjoy at Marettimo is a boat trip around the island. The fishermen at the port offer these trips to visit the numerous caves of Marettimo. These include the Grotta Cammello (Camel Cave) which has a gravel beach inside it, The Grotta Tuono (Thunder Cave), The Grotta Perciata and, in particular, the Grotta Presepio (Nativity Scene Cave) so called because of the natural rock formations which seem to be in the shape of the nativity scene.



MARSALA

Distanza / Distance KM.	
Alcamo	67
Busetto Palizzolo	49
Calatafimi Segesta	51
C/bello di Mazara	36
C/mare del Golfo	67
Castelvetrano	43
Custonaci	57
Erice	44
Gibellina	40
Mazara del Vallo	22
Paceco	26
Partanna	56
Petrosino	13
Poggioreale	93
Salaparuta	65
Salemi	38
San Vito Lo Capo	73
Santa Ninfa	50
Trapani	32
Valderice	40
Vita	48



NUMERI UTILI / USEFUL NUMBERS

Comune / Town Hall	0923 993111
Ufficio Turistico / Tourist Office	0923 714097
Ospedale "S. Biagio" / Hospital	0923 782111
Carabinieri / Police	112 / 0923 723537
Polizia / Police	113 / 0923 718811
Vigili del Fuoco / Fire Brigade	115 / 0923 951222
Capitaneria di Porto / Coast Guard	0923 951184



Marsala è uno dei principali centri della Sicilia per il patrimonio storico monumentale e paesaggistico, e per la sua vivacità economica e culturale. Fu fondata dai fenici, sopravvissuti alla distruzione di Mozia con il nome Lilibeo. Marsala ha vissuto intensamente il periodo Punico, Romano, Arabo e Normanno delle cui dominazioni permangono importanti vestigia. Il centro storico conserva numerose testimonianze della storia della città, molte delle quali sono raccolte e rappresentate nel Museo Archeologico Regionale di "Baglio Anselmi".

Marsala is one of the most important Sicilian towns for its historical and cultural heritage, its landscape and its economic strength. It was founded by the Phoenicians who survived the destruction of Mozia.

They gave it the name Lilibeo. Marsala was important through Punic, Roman, Arab and Norman times and these civilisations have all left their mark on modern day Marsala. Their influences can be seen in the regional archaeological museum "Baglio Anselmi".



GLI ARAZZI

Esposti in un museo unico nel suo genere in Sicilia, annesso alla Chiesa Madre, gli otto arazzi di manifattura fiamminga risalgono alla seconda metà del secolo XVI. Gli episodi in essi raffigurati sono tratti in maniera alquanto libera dal testo storico di Giuseppe Flavio "La guerra giudaica".

THE TAPESTRIES

Exhibited in the only museum of its kind in Sicily situated within Marsala's main church, are 8 Flemish tapestries dating back to the second half of the 16th century. The episodes depicted in these tapestries are taken from the historical text by Giuseppe Flavio, "La guerra giudaica" ("The Jewish War")



IL CONVENTO DEL CARMINE

Il convento è del 1155 ed è il più antico di Marsala. Oggi il convento è sede dell'Ente Mostra di Pittura Contemporanea.

THE CARMINE MONASTERY

The monastery dates back to 1155 and is the oldest convent in Marsala. Today it is the home of the organisation "Mostra di Pittura contemporanea"

LA CHIESA MADRE

La Chiesa Madre sorge sulla piazza centrale della città, la Loggia, ed è dedicata a San Tommaso di Canterbury. Risale al periodo normanno. Dalla facciata manieristico - barocca, custodisce numerose opere scultoree dei secoli XV e XVI appartenenti alla scuola del Gagini. Di pregevole fattura è l'icona marmorea posta nella cappella a sinistra del presbiterio raffigurante, in venti pannelli,



l'Annunciazione, scene della vita e della passione di Cristo, gli evangelisti e i santi Crispino e Giuseppe. La chiesa custodisce inoltre dipinti del XVII e XVIII secolo.

THE MOTHER CHURCH

The Mother Church is situated in the main square. The loggia is dedicated to St Thomas of Canterbury. The church dates back to Norman times. The Baroque style facade includes numerous sculptures from the

15th and 16th centuries, from the Gagini school. Of particular interest are the twenty marble panels depicting the Annunciation, scenes from the life and Passion of Christ, the evangelists and the saints Crispino and Giuseppe. The church also houses paintings from the 17th and 18th Centuries.

FONTANA DEL VINO

Nella Città del vino, in piazza Francesco Pizzo, si erge la Fontana del Vino, un gruppo scultoreo del maestro Salvatore Fiume, che raffigura una baccante e un asino scalciante che porta sulla soma una botte di vino locale.

WINE FOUNTAIN

In the city of wine, in Francesco Pizzo square we can find the wine fountain. This is a sculpture by Salvatore Fiume depicting a bacchantes and a kicking donkey carrying a



STABILIMENTO FLORIO

A Marsala la principale cantina è ancora quella dei Florio e la visita ha anche una grande valenza culturale, poiché è possibile vedere una struttura industriale vecchia quasi di due secoli. Famose per il vino marsala, le cantine Florio sono disposte lungo il mare con uno stabilimento di notevoli dimensioni. Interessante il



museo storico presente all'interno dello stabilimento inoltre dipinti del XVII e XVIII secolo.

FLORIO WINERY

The main wine producers in Marsala are Florio. The large factory is situated along the sea front. It is famous for its Marsala wine. It is also of particular cultural interest as the factory is almost 200 years old, and houses a museum.

MUSEO ARCHEOLOGICO

La sede museale è il Baglio Anselmi, una costruzione nata sui finire del secolo scorso come stabilimento vinicolo per la produzione del "Marsala". Il baglio è costituito da corpi di fabbrica aperti su di un ampio cortile interno. Gli spazi espositivi del museo sono quelli dei due grandi magazzini del baglio, dove venivano stivate le botti. Nel cortile interno è visibile un saggio di scavo che ha portato alla luce una tomba, una fornace, e strutture murarie che documentano la notevole frequentazione dell'area sin dal IV sec. a.C. Il museo espone il relitto della nave punica

ARCHAEOLOGICAL MUSEUM

The museum is in the "Baglio Anselmi", built at the end of the 18th century as a winery for the production of Marsala wine. The Baglio is made up of buildings which open out into a large internal courtyard. The exhibition space of the museum is situated in the big warehouses of the old winery, where the wine barrels were kept. In the courtyard there is an excavation site which has brought to light a tomb, a furnace and some ancient walls which date from the 4th century B.C. The museum also exhibits a Punic ship.



MOTHIA



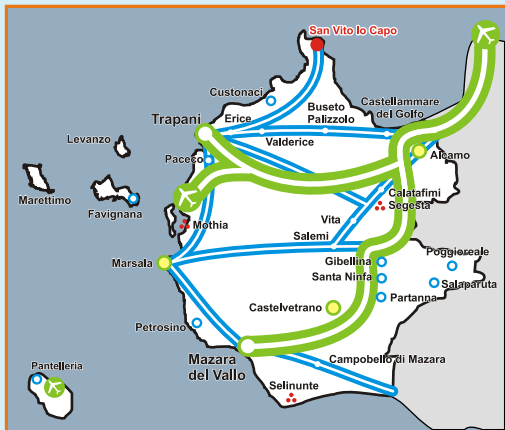
Mothia o Mozia è un piccolo miracolo naturale e archeologico. Una leggenda narra che Ercole, derubato dei suoi armenti, chiese aiuto ad una donna di nome Motya, la quale gli indicò la grotta in cui avrebbe ritrovato i suoi animali. Per gratitudine l'eroe decise allora di fondare una città in suo onore, dandole il suo nome, Mothia. Fondata nel VIII secolo a. C. dai Fenici,

l'isola fa parte di un piccolo arcipelago (Isole dello Stagnone), e conserva ancora i resti fenici che possono essere ammirati nel museo posto sull'isola o passeggiando a piedi lungo il perimetro dell'isola stessa.

Mothia or Mozia is an archaeological and natural wonder. Legend has it that Hercules, having been robbed of his flock asked a lady called Motya for help. She indicated the cave where his sheep had been hidden. To thank her, Hercules founded a city in her honour, giving it her name Mothia. On the center of the island there is an interesting museum.

SAN VITO LO CAPO

Distanza / Distance KM.	
Alcamo	56
Busetto Palizzolo	27
Calatafimi Segesta	60
C/bello di Mazara	105
C/mare del Golfo	45
Castelvetrano	97
Customaci	19
Erice	37
Gibellina	66
Marsala	73
Mazara del Vallo	118
Paceco	41
Partanna	92
Petrosino	83
Poggioreale	90
Salaparuta	86
Salemi	61
Santa Ninfa	84
Trapani	40
Valderice	29
Vita	55



NUMERI UTILI / USEFUL NUMBERS

Comune / Town Hall	0923 621211
Ufficio Turistico / Tourist Office	0923 974300
Guardia Medica / Medical Services	0923 972091
Carabinieri / Police	112 / 0923 972346
Polizia / Police	113 / 0923 972160
Guardia Costiera / Coast Guard	0923 974371
Riserva Naturale dello Zingaro Zingaro Natural Reserve	0924 35108

Rinomata località balneare, soprattutto per la sua bellissima costa che si apre in una baia e spiaggia incantevoli con un'acqua cristallina che si tinge di sfumature dall'azzurro chiarissimo al verde e al blu intenso. San Vito è un paesino tutto bianco sorto intorno alla sua Chiesa Madre nel corso del '700. Fulcro del paese è proprio questa chiesa, dall'aspetto squadrato e massiccio che ricorda la sua nascita come fortezza saracena.

San Vito Lo Capo is an important Sicilian seaside resort because of its suggestive mountainous coast opening out into a beautiful, sandy bay, with a crystalline blue-green sea. The village is made up of characteristic white houses were built around the church in the 17th century. The church is of solid construction which reminds us of its original use as a fortress.



COUSCOUS FESTIVAL

Ogni anno in settembre le strade di San Vito Lo Capo si animano con la frenesia del gioioso popolo del Cous Cous Fest. La rassegna oggi si propone come un momento d'incontro e confronto non più e non solo per i popoli del Mediterraneo.



La notte di San Vito Lo Capo si accende dei mille colori di uno show che propone musica etnica e sonorità mediterranee, ospiti di prestigio ed esponenti di spicco della fusion e della world music.

From the 21st to the 26th of September, the streets of San Vito Lo Capo become alive with the frenetic and fun Cous-Cous festival. It is a time when people from all over the Mediterranean and from farther afield can meet

and share experiences. In the evenings the streets are full of the colours and sounds of ethnic and Mediterranean music. Guest players include prestigious musicians from the fusion and world music stage

IL SANTUARIO

Incombe sulla piazza principale: la leggenda narra che la chiesa - fortezza sia sorta (anno 1450 circa) quando la presenza di un eremita che viveva in odore di santità richiamò a migliaia i pellegrini nella chiesetta preesistente; dopo diversi interventi edilizi, la fortezza che cingeva la chiesa assunse le sue dimensioni attuali: 104 metri di base, 16 di altezza, mura dello spessore da un massimo di due metri e mezzo a un minimo di venticientimetri.



THE SANCTUARY

Legend has it that this church-fortress was built (in about the year 1450) when a hermit, considered almost to be a saint, called thousands of pilgrims to worship in the pre-existing chapel. After a number of renovations the church arrived at its actual size: 104 metres base, 16m high, walls from a maximum of 2.5m to a minimum of 20cm thick

LA SPIAGGIA

San Vito lo Capo è una rinomata località balneare per la sua splendida costa che si apre in una baia a spiaggia, tra il capo S.Vito e la punta di Solanto, alle falde del monte Monaco. Sabbia bianca e fine che è la meta ambita di turisti che ricercano il mare e il divertimento balneare.

THE BEACH

San Vito Lo Capo is a renowned seaside resort with a beautiful mountainous coastline which opens out into a white sanded beach. This is the perfect place for tourists seeking sea and beach enjoyment.

RISERVA DELLO ZINGARO

Tra San Vito lo Capo e Castellammare del Golfo i declivi collinari che degradano fino al mare annunciano l'inizio della riserva dello Zingaro, un paradiso naturale integro nella sua impareggiabile bellezza. Piccoli sentieri opportunamente disegnati sui dirupi, che finiscono nel mare o si inerpicano sui monti, consentono di attraversare uno degli ambienti più spettacolari del Mediterraneo.



RESERVE OF LO ZINGARO

Between San Vito Lo Capo and Castellammare Del Gofu the mountainous cliffs which gradually drop down to sea level announce the beginnings of the Zingaro Reserve, a natural paradise, unmatched in its beauty. Small pathways made in the cliffs lead down towards the sea or up into the mountains and allow you to experience one of the most spectacular landscapes of the Mediterranean.

ENOGASTRONOMIA **FOOD AND WINE**



ANTIPASTI

Tra gli antipasti tipici segnaliamo tutti quelli derivanti dai prodotti di tonnara di Favignana: carpaccio di tonno e pesce spada, tris affumicati di tonnara, bottarga di tonno, cuore e polmone di tonno sott'olio o sott'aceto etc... Sapori forti con tutta la carica del mare dentro. Il tutto accompagnato, per esempio da un assortimento di olive della valle del Belice "Nocellara".



Se invece amate i misto fritto, oltre alle "internazionali" patatine e croquet (a Trapani dette "crocchette") consigliamo anche le panelle fritte, ovvero frittelle di farina di ceci. Per i più temerari i "babbaluci" (lumache sia di campo che di mare) in pesto alla trapanese. Inusuali ma deliziosi.

STARTERS

Typical Appetizers include dishes made from fish products from Favignana such as tuna and swordfish carpaccio, tris of smoked fish, tuna roe, tuna heart and lung in oil or vinegar etc...

All are strong flavours of the sea. These can be accompanied, for example, by "Nocellara" olives from the Belice Valley. If you love mixed fried dishes, as well as "international" fries and

croquettes, we also recommend the fried "Panelle", that is fritters made from chickpea flour. For the more adventurous why not try the "babbaluci" (field and sea snails) in Pesto Trapanese. Unusual but delicious.

PRIMI PIATTI

Nel paese della pasta una menzione d'onore tocca ai primi e a come la provincia di Trapani ha saputo inventare soluzioni uniche.

La pasta tipica prende nome di "busiata" e per una migliore degustazione va condita con salse e condimenti della cultura culinaria della Sicilia Occidentale.

Tra questi consigliamo il pesto alla trapanese composto da salsa di pomodoro, mandorle, basilico, aglio rosso di Nubia, l'olio extra vergine di oliva DOP Valli Trapanesi o Valle del Belice, pecorino grattugiato e il pepe nero.

Altro primo piatto degno di un assaggio è la pasta con la bottarga di tonno grattugiata e pomodorino fresco.

Infine da provare il piatto tipico di Trapani per eccellenza: il cous cous di pesce.

SECONDI PIATTI

Tra i secondi piatti ovviamente un occhio di riguardo va a tutte le ricette preparate con i prodotti delle tonnare della zona. Pesce spada e tonno grigliato ed alla brace fanno la parte del

FIRST DISHES

Pasta dishes in Italy are always outstanding and this is especially true for the unique solutions invented in the province of Trapani.

The typical pasta from the province is called "Busiata" and to be tasted at its best, it should be served with sauces and condiments from the culinary traditions of Western Sicily. Among these we recommend the Pesto Trapanese made from tomato

sauce, almonds, basil, red garlic of Nubia, either Valli Trapanesi or Valle del Belice extra virgin PDO olive oil, pecorino cheese and black pepper. Another pasta dish we recommend is pasta with grated tuna roe and fresh tomatoes. Last but not least is the quintessential dish from Trapani: fish cous cous.



SECOND DISHES

Among the main courses we must certainly include all the recipes prepared with fish products from the area. Grilled swordfish and tuna are excellent, but mussel soup and the

leone, ma anche zuppe di cozze e le cosiddette cozze scoppiate valgono bene un assaggio. Il pesce fresco, pescato nei mari della zona è un altro

so-called "cozze scoppiate" ("burst mussels") are also well worth a taste. Fresh fish, caught in the local sea is another culinary element to consider



elemento culinario da prendere in considerazione se si soggiorna nella provincia. Tra i vari metodi di preparazione sottolineiamo il pesce "allardiato" ovvero con aglio, pomodorini e pepite di mandorle.

when staying in the province. Among the various methods of preparation we recommend the fish "allardiato" with garlic, tomatoes and almond nuggets.



DOLCI

In questa sezione vi consigliamo ovviamente gli immancabili cannoli e la cassata siciliana. Ma vale la pena anche assaggiare le cassatelle calde ripiene di ricotta e perle di cioccolato. Oppure, se ci si trova ad Erice, una Genovese con crema pasticcera è d'obbligo.

Citando Erice bisogna per forza menzionare tutta la biscotteria della vetta: mustazzoli, biscotti ai fichi, dolci di mandorla e, in alcuni periodi, la frutta di martorana.

DESSERTS

In this section we must suggest the Sicilian Cassata and Cannoli. But the hot cassatelle pastries stuffed with ricotta and chocolate chips are also worth tasting. Or if you are in Erice, a Genovese pastry with confectioner's cream is a must. With Erice in mind, we must mention the biscuits produced in the mountain town: "mustazzoli", fig biscuits, almond biscuits and, in some periods, marzipan fruit shapes called "Frutta di martorana".



VINI E PASSITI

Il passito di Pantelleria è un vino liquoroso dolce ideale per completare i

pasti. Similare, ma ottenuto da uve non appassite è il Moscato, dolce ed aromatico. In alternativa, il Marsala D.O.C. può essere una alternativa saporita. Relativamente ai vini si segnala il bianco d'Alcamo D.O.C., il Salaparuta D.O.C., Erice D.O.C. e il Delia Nivolelli.

Essendo la provincia di Trapani una delle aree europee di maggior

produzione di vino, possiamo segnalare inoltre molteplici varietà degne di nota: Ansonica, Catarratto, Grecanico, Grillo, Zibibbo, Moscato, Passito, Nero d'Avola, Syrah, Merlot.



WINERY

The Passito di Pantelleria is a sweet dessert wine ideal to complete meals.

Similar, but not made from dried grapes is the Moscato which is sweet and aromatic. Alternatively, Marsala D.O.C. can be a flavoursome alternative. As regards white wines, we recommend Alcamo DOC, the Salaparuta DOC, Erice DOC and Delia Nivolelli. Since the province of Trapani is one of the areas of Europe with

the highest wine production, we should mention several noteworthy varieties: Ansonica Catarratto, Grecanico, Grillo, Zibibbo, Moscato, Passito, Nero d'Avola, Syrah, Merlot.



Cantine Florio - Marsala

TURISMO RELIGIOSO

RELIGIOUS TOURISM



SANTI PATRONI E FESTE PATRONALI **PATRON SAINTS AND PATRON SAINT DAYS**

- 19 gennaio / **January** - **Marsala** Madonna della Cava
19 marzo / **March** - **Salaparuta** San Giuseppe
1-3 maggio / **May** - **Calatafimi Segesta** SS. Crocifisso
31 maggio / **May** - **Petrosino** SS. Maria delle Grazie
13 giugno / **June** - **Poggioreale** Sant'Antonio da Padova
15 giugno / **June** - **Partanna** San Vito
15 giugno / **June** - **Campobello di Mazara** San Vito
15 giugno / **June** - **San Vito Lo Capo** San Vito
19-21 giugno / **June** - **Alcamo** SS. Maria dei Miracoli
24 giugno / **June** - **Castelvetrano** San Giovanni Battista
16 luglio / **July** - **Buseto Palizzolo** Maria S.S. del Monte Carmelo
prima domenica di agosto / **1st Sunday in August** - **Valderice** Cristo Re
7 agosto / **August** - **Trapani** S. Alberto
15 agosto / **August** - **Vita** Madonna di Tagliavia
16 agosto / **August** - **Gibellina** San Rocco
21 agosto / **August** - **Castellamare del Golfo** Madonna del Soccorso
ultimo mercoledì del mese di agosto / **Last Wednesday in August** - **Custonaci** Maria SS. di Custonaci
ultimo mercoledì di agosto / **Last Wednesday in August** - **Erice** Madonna di Custonaci
ultima domenica di agosto / **Last Sunday in August** - **Mazara del Vallo** San Vito
14 settembre / **September** - **Favignana** Santissimo Crocifisso
16 ottobre / **October** - **Pantelleria** San Fortunato
12 novembre / **November** - **Santa Ninfa** Santa Ninfa
25 novembre / **November** - **Paceco** Santa Caterina d'Alessandria
6 dicembre / **December** - **Salemi** San Nicola di Mira



LA SETTIMANA SANTA IN PROVINCIA DI TRAPANI HOLY WEEK IN THE PROVINCE OF TRAPANI

DOMENICA DELLE PALME / PALM SUNDAY

MARSALA - 9,30 am - Chiesa di S. Anna: Processione dell'ingresso di Gesù a Gerusalemme / *Procession of the Entrance of Jesus into Jerusalem*

PARTANNA - 16,00 pm - Chiesa di S. Lucia Alcamarro: Sacra Rappresentazione della Passione di Gesù / *Sacred representation of the Passion of Christ*

PETROSINO: Processione dei Misteri Viventi / *Procession of the Living Misteri*

ALCAMO: Sacra Rappresentazione della Passione di Cristo / *Sacred representation of the Passion of Christ*

TRAPANI - 16,30 pm: Precetto pasquale delle Maestranze / *Easter vigil of the "Maestranze"*

BUSETO PALIZZOLO - 17,00 pm: Processione dei Misteri Viventi / *Procession of the Living Misteri*

MARTEDI' SANTO / HOLY TUESDAY

TRAPANI - 16,00 am - Chiesa del Purgatorio: Processione Madre Pietà dei Massari / *Procession of Madre Pietà dei Massari*

MERCOLEDI' SANTO / HOLY WEDNESDAY

TRAPANI - 14,00 pm - Chiesa dell'Addolorata: Processione Madre Pietà del Popolo / *Procession of Madre Pietà del Popolo*

BUSETO PALIZZOLO - 17,00 pm: Via Crucis - Processione dei Misteri Viventi / *Procession of the Living Misteri*

TRAPANI - 22,00 pm - Da Piazza Lucatelli: Rientro processione Madre Pietà dei Massari / *Return of the Procession of Madre Pietà dei Massari*

GIOVEDI' SANTO / HOLY (MAUNDY) THURSDAY

MARSALA - 13,00 pm - Chiesa di S. Anna: Processione dei Misteri Viventi / *Procession of the Living Misteri*

MARSALA - 21,30 pm - **Stadio Comunale**: Sacra Rappresentazione della Passione di Gesù Cristo / *Sacred representation of the Passion of Christ*

VENERDI' SANTO / GOOD FRIDAY

TRAPANI - 14,00 pm - Chiesa del Purgatorio: Processione dei Misteri / **Misteri Procession**

TRAPANI - 14,30 pm - Chiesa di S. Maria di Gesù: Discesa della Croce / **The Descent of the Cross**

ERICE - 14,30 pm - Chiesa di S. Orsola: Processione dei Misteri / **Misteri Procession**

MARSALA - 14,30 pm - Chiesa Madre: Processione del Cristo Morto e di Maria Addolorata / **Procession of Dead Christ and Our Lady of Sorrows**

ALCAMO - 16,00 pm: Processione del Venerdì Santo / **Good Friday Procession**

CASTELVETRANO - 17,30 pm: Processione del Cristo Morto / **Procession of Dead Christ**

PARTANNA - 18,00 pm: Processione del Venerdì Santo / **Good Friday Procession**

SALAPARUTA - 18,00 pm: Processione del Cristo Morto e di Maria Addolorata / **Procession of Dead Christ and Our Lady of Sorrows**

MAZARA DEL VALLO - 18,30 pm: Processione di Maria del Gesù Morto / **Procession of Mary of Dead Jesus**

SABATO SANTO / HOLY SATURDAY

TRAPANI - 7,00 am - Chiesa del Purgatorio: Rientro Processione dei Misteri / **Return of Misteri Procession**

PASQUA / EASTER

TRAPANI - 11,00 am: Processione del Cristo Risorto / **Procession of Resurrected Christ**

CASTELVETRANO - 9,00 am: Festa dell'Aurora / **Feast of Dawn (Aurora)**

MARSALA - 9,00 am - Chiesa di S. Anna: Via Lucis / **Via Lucis**

SALAPARUTA - 12,00 am: Incontro del Cristo Morto con Maria / **Meeting of Dead Christ with Mary**

MAZARA DEL VALLO: Festa dell'Aurora / **Feast of Dawn (Aurora)**

GIBELLINA - 11,00 am: L'incontro dell'Angelo / **The meeting with the Angel**

LA PROCESSIONE DEI MISTERI DI TRAPANI

MISTERI PROCESSION IN TRAPANI

La processione dei Misteri si svolge a Trapani il Venerdì Santo, da quasi 400 anni. L'origine è spagnola, dalle antiche Casazas che si svilupparono anche a Genova e in tutte le terre dominate dagli iberici. La processione composta da 20 gruppi sacri, ha inizio alle 14 del venerdì santo, per concludersi ventiquattro ore dopo. Viene considerata la più lunga manifestazione religiosa italiana e soprattutto tra le più antiche. La processione che parte dalla Chiesa delle Anime del Purgatorio, percorre le principali vie cittadine.

The procession of the Misteri has been held in Trapani on Good Friday for nearly 400 years. It has Spanish origins from the ancient "Casazas" which took place in Genoa and in all the lands ruled by the Iberians. The procession, made up of 20 religious groups, begins at 2pm on Good Friday and ends twenty-four hours later. It is considered to be the longest and above all one of the oldest Italian religious festivals. The procession which leaves from the Chiesa delle Anime del Purgatorio, passes through the main streets of the city.

LA SEPARAZIONE

1° Gruppo - Opera di Mario Ciotta
(Ceto degli Orefici)

La Processione dei Misteri di Trapani inizia con questa rappresentazione, nella quale Gesù si separa dalla Maria, sua Madre, la quale già sembra consapevole del triste destino che attende Suo Figlio. Il gruppo venne affidato al ceto degli orefici con atto notarile del 6 aprile 1621, nel quale una clausola stabilisce che nessun altro gruppo deve precederlo in processione.



THE SEPARATION

1st Group - Work by Mario Ciotta
(Goldsmiths Guild)

The Procession of the Misteri of Trapani starts with this representation, in which Jesus is separated from Mary, His Mother, who already seems to be aware of the sad fate that awaits Her Son. The

group was entrusted of the goldsmiths with a deed dated 6 April 1621, in which a clause states that no other group must precede the procession. Today this group is managed by

Oggi questo gruppo è gestito dalla categoria dei gioiellieri, degli orologiai e dei commercianti di articoli da regalo, che sostituiscono ormai la quasi estinta categoria degli orefici.

LA LAVANDA DEI PIEDI

2° Gruppo - Opera di Mario Ciotta e ricostruzione di Giuseppe Cafiero (ceto dei Pescatori)

Anche questo gruppo porta la paternità dell'artista Mario Ciotta e rappresenta il grande gesto d'umiltà che ha compiuto Gesù nel giorno del Giovedì Santo: la

Lavanda dei piedi ai suoi discepoli. Gesù si è fatto servo dei servi, mentre un uomo assiste meravigliato alla scena versando l'acqua in un catino. Questo Sacro Gruppo non è quello originale, perché

l'altro andò distrutto dopo i danni riportati dai bombardamenti della seconda guerra mondiale, per cui l'opera fu affidata a Giuseppe Cafiero per l'opera di ricostruzione.



GESU' NELL'ORTO DI JETSEMANI
3° Gruppo - Opera di Baldassarre Pisciotta (Ceto degli Ortolani)

Il Sacro Gruppo, affidato al ceto degli ortolani con atto notarile del 27 aprile

the category of jewelers, watchmakers and retailers of gift items, replacing the now almost extinct category of goldsmiths

WASHING OF FEET

2nd Group - Work by Mario Ciotta and reconstruction by Giuseppe Cafiero (Fishermens Guild)

This group is also the work of the artist Mario Ciotti and depicts the greatest gesture of humility that Jesus made on Holy Thursday: the washing of the feet

of His disciples. Jesus makes himself a servant to His servants, while a man watches, amazed at the scene, pouring water into a basin. This Sacred group is not the original, as the first was destroyed du-

ring the bombardments of World War II, therefore the work was entrusted to Giuseppe Cafiero for reconstruction.

JESUS IN THE GARDEN OF GETHSEMANE
3rd Group - Work by Baldassarre Pisciotta (Gardeners Guild)

The Sacred group, entrusted to the Gardeners Guild with a deed dated 27

1692, rappresenta la scena di Gesù, mentre si trova in preghiera nell'orto di Jetsemani, sul Monte degli Ulivi. Da notare la presenza di un Angelo che gli porge un calice, che è purtroppo un amaro calice, in vista della sua Passione e Morte. Nella rappresentazione ci sono anche gli apostoli Pietro, Giacomo e Giovanni che, stanchi, tranquillamente dormono, poco distanti da Lui.



April 1692, is the scene of Jesus in prayer in the garden of Gethsemane on the Mount of Olives. Noteworthy is the presence of an Angel who hands Him a glass, which is unfortunately a bitter cup, in view of His Passion and Death. In the representation there are the apostles Peter, James and John, who are tired, and therefore sleeping peacefully, not far from Him.

L'ARRESTO

4° Gruppo - Opera di ignoto e ricostruzione di Vito Lombardo (Ceto dei Metallurgici)

Il Gruppo anticamente era affidato al ceto dei fabbri, degli Stagnini e dei Meccanici, ma oggi il ceto che cura questa rappresentazione, dall'autore ignoto, è quello dei metallurgici, che ha praticamente inglobato le precedenti categorie artigiane. La rappresentazione è molto drammatica,



THE ARREST
4th Group - Work by unknown and reconstruction by Vito Lombardo (Metallurgic Guild)

The group was once entrusted to the Blacksmiths, Plumbers and Mechanics Guilds, but Guild that now takes care of this representation, author unknown is the Metallurgic Guild, which has almost completely encompassed the previous craft categories. The representation is

perché con questo gruppo inizia la Via Crucis di Gesù con il suo arresto da parte delle guardie mandate dai principi dei sacerdoti e dai Farisei.

LA CADUTA AL CEDRON

5° Gruppo - Opera di Francesco Nolfo
(Ceto dei Naviganti)

Il Gruppo Sacro, affidato in concessione al ceto dei naviganti con atto notarile del 6 aprile 1621, rappresenta la caduta di Gesù al fiume Cedron, mentre i soldati lo conducevano al Sinedrio. Il popolo di Trapani è per tradizione un popolo amante del mare, per cui è sempre stato particolarmente devoto e premuroso a questo gruppo. Infatti il ceto dei naviganti prepara nei minimi particolari la processione, affinché nulla sia lasciato al caso.



GESU' DINANZI AD HANNA

6° Gruppo - Opera di ignoto e
ricostruzione di Domenico Li Muli
(Ceto dei Fruttivendoli)

L'autore di questa opera è sconosciuto, ma sappiamo che la ricostruzione venne affidata, dopo i pesanti bombardamenti della seconda guerra mondiale a Domenico Li Muli. L'opera

very dramatic, because it shows the beginning of the Via Crucis of Jesus with His arrest by the guards sent by the chief priests and Pharisees.

THE FALL AT CEDRON

5th Group - Work by Francesco Nolfo
(Sailors Guild)

The Sacred group, entrusted to the Sailors Guild with a deed dated 6 April 1621, represents the fall of Jesus at the river Cedron, while the soldiers lead Him to the Sanhedrin. The people of Trapani are traditionally sea lovers, so they have always been particularly

devoted and attentive to this group. In fact, the Sailors Guild prepare for the procession in great detail, so that nothing is left to chance.

JESUS IN FRONT OF ANNAS

6th Group - Work by unknown
and reconstruction by Domenico Li Muli
(Greengrocers Guild)

The author of this work is unknown, but we do know that the reconstruction was entrusted to Dominic Li Muli, after the heavy bombing of the Second World War. The opera sees Jesus

interrogato da Hanna, suocero di Caifa. Suscita molta sensazione lo schiaffo che una guardia dà sul volto di Gesù, quando questi risponde con un tono che sembra irriverente alle domande inquisitorie di Hanna. Il Sacro gruppo in un primo tempo venne affidato alle cure anche dei fiorai, i quali, però, preferirono non occuparsene più, lasciando la cura totale del gruppo ai fruttivendoli.



questioned by Annas father-in-law of Caiaphas. Great sentiment is raised when a guard slaps Jesus across the face after He responds to questions put to Him by Annas's interrogators in a seemingly disrespectful tone. The Sacred group was initially also entrusted to the florists, who, however, decided to withdraw their involvement, leaving the group in the total care of the Greengrocers Guild.

LA NEGAZIONE

7° Gruppo - Opera di Baldassarre Pisciotta (Ceto dei Barbieri e Parrucchieri)

Il Sacro Gruppo, affidato con atto notarile del 1 dicembre 1661 al ceto dei barbieri e dei parrucchieri, rappresenta la scena di Gesù, che è legato nel cortile del Sinedrio, come se fosse un volgare criminale, mentre Pietro rinnega di conoscerlo dinanzi ad una donna che lo accusa di essere un suo discepolo. Mentre Pietro rinnegava di

THE DENIAL

7th Group - Work by Baldassarre Pisciotta (Barbers and hairdresser Guild)

The Sacred group, entrusted to the Barbers and Hairdressers Guild with a deed dated December 1, 1661, represents the scene where Jesus is chained up in the courtyard of the Sanhedrin, as if He were a common criminal, while a woman who accuses Him of being a disciple. While Peter denies that he knows the man in



conoscere quell' uomo in catene, un gallo cantò. Già Gesù prima del suo arresto gli aveva anticipato che Pietro, appena il gallo avesse cantato due volte, egli lo avrebbe rinnegato tre volte. Quando Pietro si ricordò di tale previsione, poi avverata, pianse amaramente.

GESU' DINANZI AD ERODE

8° Gruppo - Opera di Baldassarre Pisciotta (Ceto dei Pescivendoli)

Questo gruppo, affidato in un primo tempo ai ceti dei molitori, dei sensali e dei crivellatori di cereali, poi fu affidato al ceto dei pescivendoli, dopo che la crisi economica, venuta dopo la seconda guerra mondiale colpì queste categorie. L'opera fa vedere Gesù che viene interrogato da Erode, ma Gesù, per

usare una terminologia moderna, si avvale della facoltà di non rispondere alle incessanti accuse che gli vengono mosse di essere il figlio di Dio e di portare sul capo la corona di Re dei Giudei.

chains, a rooster crows. Even before His arrest Jesus had foretold that Peter would deny Him three times before the cock had crowed twice. When Peter remembers the prediction, which has now come true, he weeps bitterly.

JESUS IN FRONT OF HEROD

8th Group - Work by Baldassarre Pisciotta (Fishmongers Guild)

This group, entrusted initially to the Millers, the Brokers and the Grain workers Guilds. It was later assigned to the Fishmongers Guild after the economic crisis, which came after the Second World War, hit these categories. The work sees Jesus interrogated by Herod, but Jesus, to use a modern



terminology, exercises His right to refuse to answer the incessant accusations that He is the Son of God and that He carries the crown of the King of the Jews on His head.

LA FLAGELLAZIONE

9° Gruppo - Opera di ignoto

(Ceto dei Muratori e di Scalpellini)

Anche questo gruppo è di autore ignoto, però si è molto informati sui vari restauratori, che hanno messo le loro mani per ornare e abbellire sempre di più questo gruppo statuario. L'ultimo di tali interventi risale al 1998. Esso è affidato alle cure dei muratori e dei scalpellini, dopo la fuoriuscita dei

cementisti nei primi anni del '900. La rappresentazione del gruppo vede la flagellazione del Cristo, che incitato dalla folla urlante, colpisce Gesù in modo sempre più atroce.



THE FLAGELLATION

9th Group - Work by unknown

(Bricklayers and Stonemasons Guild)

This Group is also by an unknown artist, however, a great deal is known about the various restorers, who have decorated and embellished this statuary group more and more. The last such intervention was in 1998. It was entrusted to the care of bricklayers and stonemasons, after the exit of the

cement makers in the early 1900s. The group represents the flagellation of Christ, the perpetrators of which, incited by the screaming of the crowd, hit Jesus more and more atrociously.

LA CORONAZIONE DI SPINE

10° Gruppo - Opera di Antonio Nolfo

Ricostruzione di Giuseppe Cafiero

(Ceto dei Fornai)

Il Sacro gruppo, affidato con atto notarile l'8 marzo 1632 ai mugnai, dal 1967, giunti essi quasi alla scomparsa, si affiancarono i fornai. La



THE CROWN OF THORNS

10th Group - Work by Antonio Nolfo

Reconstruction by Giuseppe Cafiero

(Bakers Guild)

The Sacred group was entrusted to the Millers with a deed dated March 8th 1632. In 1967 the profession had almost died out, and was

rappresentazione vede Gesù, ancora sofferente per l'atroce flagellazione, umiliato dai soldati romani, i quali, intrecciano una corona di spine e la pongono sul capo in segno di scherno all' accusa che gli viene mossa di essere il Re dei Giudei. Inoltre al posto dello scettro gli pongono una canna e un mantello rosso. Il gruppo statuario risulta di autore ignoto, ma vari artisti vi hanno messo mani per riparare i gravi danni commessi dopo i bombardamenti della seconda guerra mondiale.

ECCE HOMO!

11° Gruppo - Opera di anonimo
(Ceto dei Calzolai e dei Calzaturieri)

Il sacro gruppo rappresenta la figura del Cristo, che viene portata dinanzi alla folla, la quale, secondo la tradizione ebraica, durante il tempo di Pasqua, aveva il diritto di scegliere quale condannato doveva essere assolto. La folla urlante scelse il criminale Barabba, mentre Pontio Pilato, convinto che quell'uomo fosse innocente, lasciò ugualmente che fosse condannato, lavandosene gli giaccamente le mani.



therefore joined by the bakers. The representation shows Jesus, who is still suffering from the terrible flagellation, humiliated by Roman soldiers, who weave a crown of thorns and put it on His head in mockery of the accusation that He is King of the Jews. They also put a cane and a red cape in the place where the sceptre should be. The statuary group is by an unknown author, but several artists have repaired the severe damage which occurred in the World War II bombings.

ECCE HOMO!

11th Group - Work by unknown
(Guild of Shoe Repairers, Makers and Sellers)

The Group represents the sacred figure of Christ, who is taken before the crowd. According to Jewish tradition, during the Easter period, the crowd had the right to choose which convicted person would be acquitted. The screaming crowd chooses the criminal Barabbas, while Pontius Pilate, convinced that He is innocent, allows Him to be convicted anyway, cowardly washing his hands of Him.

LA SENTENZA

12° Gruppo - Opera di Domenico Nolfo
(Ceto dei Macellai)

Affidato alle cure del ceto dei molitori e dei macellai con atto notarile del 27 febbraio 1782, il Sacro Gruppo rappresenta il momento in cui Pilato, lavatosene le mani, benché fosse convinto della innocenza di Gesù, incitato dalla folla, condanna Gesù e lo consegna ai carnefici, i quali si occuperanno di immolarlo sulla croce.



L'ASCESA AL CALVARIO

13° Gruppo - Opera di ignoto
(appartiene al Popolo)

Affidato prima ai vinattieri e ai bottai, successivamente nel 1772 con atto notarile, il Mistero venne affidato al popolo riprendendo un brano del vangelo "...e Lo seguiva una gran folla di popolo e di donne..." mentre saliva il Calvario". La rappresentazione è molto struggente, perché vede i portatori affaticati dal peso del gruppo statuario, così come Gesù è sopraffatto dal peso della croce.



THE SENTENCE

12th Group - Work by Domenico Nolfo
(Guild of Butchers)

Entrusted to the care of the Guild of Grain workers and Butchers with a deed dated 27th February 1782, the Holy group represents the moment when Pilate, urged by the crowd, although convinced of the innocence of Jesus, condemns Him, thus washing his hands of Him. He then delivers Jesus to the executioners, who will sacrifice Him on the cross.

ASCENT TO CALVARY

13th Group - Work by unknown
(belonging to the Population)

The group was initially assigned to the winemakers and coopers. In 1772 with a deed, it was given to the population according to a gospel verse "and a crowd of people and women followed Him" as He ascended to Calvary. The representation is poignant, because the bearers of the group suffer from the weight of the statues, just as Jesus was overwhelmed by the weight of the cross.

LA SPOGLIAZIONE

14° Gruppo - Opera di Domenico Nolfo
(ceto Abbigliamento e Tessili)

Gesù dopo essere salito sul monte Calvario, viene spogliato delle vesti e condotto alla crocifissione. Il Mistero venne affidato in un primo tempo ai fruttivendoli, ma un successivo atto notarile affidò le cure del gruppo ai tessili.



THE DISROBING

14th Group - Work by Domenico Nolfo
(Guild of Clothes and Textiles Workers)

Jesus, after ascending Mount Calvary, is stripped of His clothes and led to His crucifixion. The Mistero was initially assigned to the green-grocers, but a subsequent deed

entrusted the group to the care of the Guild of Textiles Workers cross.

LA SOLLEVAZIONE DELLA CROCE

15° Gruppo - Opera di ignoto
ricostruzione di Domenico Li Muli
(ceto dei Falegnami e dei Carpentieri)

Affidato con atto notarile del 23 febbraio 1620 al ceto dei falegnami e carpentieri, il gruppo statuaria vede la rappresentazione di Gesù, che viene inchiodato alla croce e successivamente sollevato, mentre due servi cercano di raddrizzarlo a forza di braccia e di corde.



THE RISING OF THE CROSS

15th Group - Work by unknown
reconstruction by Domenico Li Muli
(Guild of Carpenters and Joiners)

Entrusted to the Guild of Carpenters and Joiners with a deed dated 23rd February 1620, the statuary group shows Jesus being nailed to the cross and then raised, while two servants try to straighten it using brute force and

ropes.

LA FERITA AL COSTATO

16° Gruppo - Opera di Domenico Nolfo
ricostruzione di Giuseppe Cafiero
(ceto dei Funai, Pittori e Decoratori)

Questo Sacro Gruppo, affidato con atto notarile del 27 aprile 1620 ai funai e canapai, successivamente quest'ultimi lasciarono il posto ai pittori e decoratori, poiché la crisi del settore dell'arte canapaia causò la

quasi scomparsa di questo mestiere. Comunque con l'ingresso dei pittori e decoratori il complesso statuario ebbe un consistente rifacimento degli ornamenti argentei. La

rappresentazione vede Maria, Giovanni e Maria Maddalena ai piedi della croce, mentre un soldato trafigge con una lancia il corpo martoriato di Gesù in un gesto di ulteriore crudeltà.



THE WOUND IN THE CHEST

16th Group - Work by Domenico Nolfo
reconstruction by Giuseppe Cafiero
(Rope Makers, Painters and Decorators Guild)

This Sacred Group was entrusted with a deed of 27th April 1620 to the rope makers and hemp workers, the latter subsequently left it to the painters and decorators, when the crisis in hemp art almost caused the demise of this trade. However with the entrance of the painters and decorators, all the statues had their silver ornaments significantly renovated. The representation

sees Mary, John and Mary Magdalene at the foot of the cross, while a soldier with a spear pierces the broken body of Jesus in a further act of cruelty.

LA DEPOSIZIONE

17° Gruppo - Opera di Antonio Nolfo
ricostruzione di A. Fodale e L. Messina
(ceto dei Sarti e Tappezzieri)

Il Mistero, affidato con atto notarile del 3 aprile 1619 alla categoria dei sarti, più tardi anche dei tappezzieri, rappresenta la deposizione del corpo di Gesù dalla croce e avvolto in un candido lenzuolo, mentre Maria e Maddalena sono affrante dal dolore. Il gruppo ha avuto

THE DEPOSITION

17th Group - Work by Antonio Nolfo
reconstruction by A. Fodale and L. Messina
(Tailors and Upholsters Guild)

The mistero, entrusted to the category of tailors, with a deed of 3rd April 1619, and later also entrusted to the upholsters, represents the deposition from the cross of the body of Jesus which is then wrapped in a white sheet, while Mary and Mary Magdalene

diversi lavori di restauro, l'ultimo dei quali, terminato nell'agosto del 2004 che ha riportato le statue al colore originario.



are stricken with grief. The Group has undergone several restoration works, the last of which was completed in August 2004 returning the statues to their original colour.

IL TRASPORTO AL SEPOLCRO

18° Gruppo - Opera di Giacomo Tartaglia
ricostruzione di Giuseppe Cafiero
(ceto dei Salinai)

In una città come Trapani ricca di saline non potevano mancare i salinai come maestranza affidataria di un gruppo dei misteri. Infatti con atto notarile del 20 febbraio 1790 i corallai, ormai in crisi, cedettero il passo ai salinai. Il gruppo vede la rappresentazione e del trasporto del corpo di Gesù, ormai senza vita, al sepolcro. Lo accompagnano nell'ultimo viaggio prima della risurrezione Giuseppe D'Arimatea, Nicodemo e Giovanni, accompagnati da Maria Maddalena. Il dolore di Maria è immenso.



TRANSPORT TO THE SEPULCHER

18th Group - Work by Giacomo Tartaglia
reconstruction by Giuseppe Cafiero
(Salt workers Guild)

In a city such as Trapani which is rich in salt, the profession of the salt worker could not be omitted from the Guilds entrusted with a statuary group. In fact, with a deed dated 20th February 1790 the coral workers, now in crisis, gave way to the salt workers. The group shows the representation of the transport of the lifeless body of Jesus to the tomb. He is accompanied on His last trip before His resurrection by Joseph of Arimathea, Nicodemus and John, accompanied by Mary Magdalene. Mary's pain is immense.

GESU' NEL SEPOLCRO

19° Gruppo - Opera di ignoto
(ceto dei Pastai)

Anticamente i responsabili della gestione di questo gruppo erano gli appartenenti alla Confraternita di S. Michele, ma non potendo più essi sostenere i costi di organizzazione, subentrarono ad essi i pastai, che tutt'ora ne hanno cura. L'opera vede la rappresentazione di un'urna che contiene Gesù e chiude insieme all'Addolorata la Processione dei Misteri.



JESUS IN THE SEPULCHER

19th Group - Work by unknown
(Pasta makers Guild)

In olden times, the people entrusted with this group were members of the Brotherhood of St. Michele, but when they could no longer bear the costs of the organisation, they passed it to the pasta

makers, to whom it is still entrusted. The representation is of an urn containing Jesus and it closes the procession of the Misteri together with Our Lady of Sorrows.

L'ADDOLORATA

20° Gruppo - Opera di Giuseppe Milanti
(ceto dei Camerieri, Dolcieri e Baristi)

Con la Madonna e il suo dolore per la morte del suo amato Figlio, si chiude la Processione dei Misteri. La rappresentazione e della Addolorata rappresenta oggi il dolore di tutte le mamme che provano per la perdita di un figlio. La Addolorata attraversa le vie della città sotto il suo baldacchino



OUR LADY OF SORROWS

20th Group - Work by Giuseppe Milanti
(Guild of Waiters, Bartenders and Confectioners)

The Misteri Procession closes with Mary and her grief over the death of her beloved Son, The representation of Our Lady of Sorrows represents today the grief all mothers who experience the

loss of a child. Our Lady of Sorrows passes through the streets of the city

ricamato sollevato da quattro aste. Affidato anticamente ai ceti dei cocchieri e staffieri, oggi la cura è affidata al ceti dei camerieri, baristi e pasticceri, che in qualche modo hanno attinenza con le precedenti categorie di lavoratori.

under an embroidered canopy raised by four rods. Formerly assigned to the categories of the coachmen and footmen, today its care is entrusted to the Guild of Waiters, Bartenders and Confectioners which, in a certain sense, are connected to the all the previous categories of workers.





